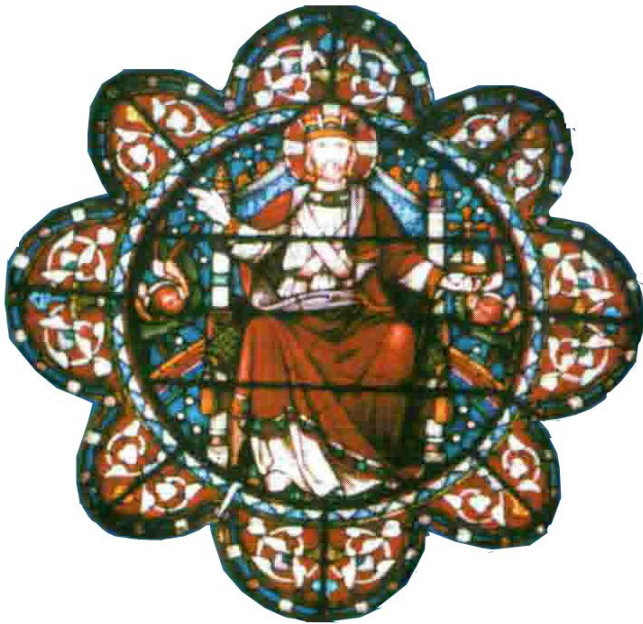


**THE MALANKARA ORTHODOX  
SYRIAN CHRISTIAN'S**

**HOLY LITURGY OF MAUNDY  
THURSDAY**



**Compiled By  
St. Gregorios Indian Orthodox Church  
Mississauga, Ontario, Canada.**

**PASSOVER LITURGY OF  
MALANKARA ORTHODOX  
SYRIAN CHRISTIANS**



**Compiled By  
St. Gregorios Indian Orthodox Church  
Mississauga, Ontario, Canada.**

## **PREFACE**

With the growth of the Church and the dispersal of the faithful across continents, we see a large number of faithful who are not familiar with Malayalam language. Just as our liturgy and prayers were compiled and translated in to Malayalam from the original versions, we now have a need to have these liturgies compiled and translated in to English to enable the faithful to understand, connect with and uphold the worship forms that were handed down to us over the centuries by our Holy Fathers.

The parishioners of St. Gregorios Indian Orthodox Church, Mississauga, Canada, represent a microcosm of the emerging parishes outside Kerala, particularly in North America, where we now see a new generation of faithful who are either not familiar with or are not native speakers of the Malayalam language.

It is our earnest hope that this compilation of the various Liturgical services of the Malankara (Indian) Orthodox Church will greatly help the new generation of our parishioners to actively participate in these services with all piety and devotion.

Yours in Christ,  
Very Rev Lazarus Ramban, OIC, Cor Episcopa  
Vicar, St Gregorios Indian Orthodox Church, Mississauga.  
Ronnie Daniel  
Member, St. Gregorios Indian Orthodox Church, Mississauga.

Lent, 2013

N.B. Please visit : <http://ronniegdaniel.blogspot.ca/>  
For Tunes of the songs translated in English.

## PESAHA (PASSEVER SERVICE)

**Narrative :** Pesaha is also known as Maundy Thursday or Holy Thursday. It is the day on which Jesus celebrated the Passover with His disciples, known as the Last Supper. Two important events are the focus of Maundy Thursday. First, Jesus celebrated the Last Supper with His disciples and thereby instituted the Lord's Supper, also called Holy Communion (Luke 22:19-20). Second, Jesus washed the disciples' feet as an act of humility and service, thereby setting an example that we should love and serve one another in humility (John 13:3-17). The word "Maundy" is derived from the Latin word for "command." The command Jesus gave to His disciples is that they should love and serve one another in humility.

The Malankara Orthodox Passover (Pesaha) Liturgical service is conducted traditionally in the very early hours (02.00 A.M) on Thursday of the Holy week. In some of our Parishes outside Kerala, where members need to travel long distance to attend the service, it is observed on Wednesday evening. Our Church insists that all faithful must receive Holy Communion on this day with proper confession.

### PESAHA SANDHYA

**Priest :** Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

**Parish :** May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds forever and ever. Amen.

### KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്കിയ മശിഹാ

മോദി - പ്പിച്ചരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3) †

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

#### *English Translation*

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha

Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

നാഥാ ! തേ സ്തുതിയും മാനം താതന്നും

മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും

ഉണ്ടാകൂൾ ക്രൂപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,

മേലാമുറിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ

സിംഹാസനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മശിഹാ!

സ്തോത്രം കർത്താവേ! സ്തോത്രം കർത്താവേ!

നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം- ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thaathannum

Mahima vandanakal shuddhaalmavinnnum

Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,

Maelaamoorishalaem vaathilkkullil nin

Simhaasanam anayanamee praarthana mashiha!

Sthothram, Kartthaavae! Sthothram Kartthaavae!

Nithyam, sharanavumae! Sthothram, **Barekmor.**

#### *English Translation*

Praise to - Thee O Lord, To Thy - Father Praise,

Worship, Honor, Glory to - Holy Ghost.

Grace a-nd mercy be up-on us sinners,

Opened, be to us gates of Je-rusalem.

May o-ur pleas be heard at the Throne of Christ,

Praise to – Thee, O Lord Praise to – Thee, O Lord Ever

Praise to Thee, our h-ope . **Barekmor.**

**Priest :** Our Father, who art in heaven .....

### Psalms 51

**Barekmor,**

Have mercy upon me, O God, according to Thy loving kindness, and according to the multitude of Thy mercies, blot out my transgressions.

Wash me from my iniquity and cleanse me from my sins; for I acknowledge my transgressions, and my sins are ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done evil before Thee. For Thou shalt be justified in Thy word, and blameless in Thy judgment. For I was born in iniquity and in sins did my mother conceive me.

For Thou has desired the truth, and made known to me the mysteries of Thy wisdom. Sprinkle upon me with Thy hyssop; purge me with it, and I shall be whiter than snow.

Fill me with Thy joy and gladness, and my feeble bones shall rejoice. Turn Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew within me a right spirit. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Thy salvation and may thy glorious spirit uphold me. Then will I teach the iniquitous Thy way, and the sinners shall be converted to Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall extol Thy righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall sing forth Thy praises.

For Thou hadst no delight in mere sacrifices; neither hadst Thou been reconciled by mere burnt offerings. The sacrifices acceptable to God are a humble spirit, and a broken heart, God despises not.

Do good to Zion, according to Thy good pleasure, and build Thou the walls of Jerusalem. Then wilt Thou be pleased with righteous sacrifices, and in whole burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**  
**Priest:** **Shubaho .... Parish : Men'Olam.....**

## ENIYONO

**1.സ്വജനത്തിൻ-തൂപ്പലത്തേക്കുകയാൽ**  
**അന്യ-ജനത്തേ വീണ്ടോനേ ..**

ദേവാ! ദയ ചെയ്തിടണമേ .... †

1. Swojanatthin-thuppalathelkkukayaal  
Any-a-janatthe veendone ..  
Deva! daya cheitheedaname .... †

**2. സുരഭിലമാം-മുറോൻ തൈലത്താൽ**  
**സഭയേ-മോദിപ്പിച്ചോനേ ... .. ദേവാ....**  
2. Surabhilamaam-mooron thailatthaal  
Sabhay-modippicchone ... Deva! ..

**3. നിൻ പാപം-മോചിതമെന്നേവം**  
**പാപിനി-യോടുരചെയ്യാനേ ... .. ദേവാ....**

3. Nin paapam-mochithamennevam  
Paapini-yoduracheythone ..... Deva! ..

**4. പാപിനി-തൻ-കണ്ണീർ കൈക്കൊണ്ടു**  
**പാപ-വിമുക്തി കൊടുത്തവനേ ... .. ദേവാ....**  
4. Paapini-than-kanneer kaikkundu  
Paapa-vimukthi kodutthavane ..... Deva!.

**5.സ്വജനത്തിൽ-കനിയുക കർത്താവേ**  
**പിന്മാറീ-ടരുതവരീന്നും ... .. ദേവാ....**  
ബാരെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം.....

5. Swojanatthil-kaniyuka kartthaave  
Pinmaaree-taruthavareennum .....Deva..  
**Barekmor, Subaho.. Men' Olam...**

**6. നിന്റെ ഹിതം-നിർമ്മിച്ചവയഖിലം**  
**നിൻ പേർക്കായ്-സ്തുതിയേറ്റട്ടേ.. ... ദേവാ....**  
കുറിയേലായിസോൻ.. ..

6. Ninte hitham-nirmmicchavayakhilam  
Nin perkkaay-sthuthiyettatte ... Deva....  
**Kurielaison...**

## Psalm – 141

I call to you, LORD, come quickly to me; hear me when I call to you.

May my prayer be set before you like incense; may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice.

Set a guard over my mouth, LORD; keep watch over the door of my lips.

Do not let my heart be drawn to what is evil so that I take part in wicked deeds along with those who are evildoers; do not let me eat their delicacies.

Let a righteous man strike me—that is a kindness; let him rebuke me—that is oil on my head. My head will not refuse it, for my prayer will still be against the deeds of evildoers.

Their rulers will be thrown down from the cliffs, and the wicked will learn that my words were well spoken.

They will say, "As one plows and breaks up the earth, so our bones have been scattered at the mouth of the grave."

But my eyes are fixed on you, Sovereign LORD; in you I take refuge—do not give me over to death.

Keep me safe from the traps set by evildoers, from the snares they have laid for me.

Let the wicked fall into their own nets, while I pass by in safety.

## Psalm 142

**Barekmor,**

I cry aloud to the LORD; I lift up my voice to the LORD for mercy.

I pour out before him my complaint; before him I tell my trouble.

When my spirit grows faint within me, it is you who watch over my way. In the path here I walk people have hidden a snare for me.

Look and see, there is no one at my right hand; no one is concerned for me. I have no refuge; no one cares for my life.

I cry to you, LORD; I say, "You are my refuge, my portion in the land of the living."

Listen to my cry, for I am in desperate need; rescue me from those who pursue me, for they are too strong for me.

Set me free from my prison, that I may praise your name. Then the righteous will gather about me because of your goodness to me.

## Psalm 119 : 105 – 112

**Barekmor,**

Your word is a lamp for my feet and a light on my path.

I have taken an oath and confirmed it, that I will follow your righteous laws.

I have suffered much; preserve my life, LORD, according to your word.

Accept, LORD, the willing praise of my mouth, and teach me your laws.

Though I constantly take my life in my hands, I will not forget your law.

The wicked have set a snare for me, but I have not strayed from your precepts.

Your statutes are my heritage forever; they are the joy of my heart.

My heart is set on keeping your decrees to the very end.

## Psalm 117

Praise the LORD, all you nations; extol him, all you peoples.

For great is his love toward us, and the faithfulness of the LORD endures forever.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**

**Priest:** **Shubaho .... Parish : Men'Olam.....**

## HYMN ( Tune – Innal Nin Kabarinkal....)

1. ഇന്നാളിൽ- ശൈമയോനും -യോഹന്നാനും പ്രേഷിതരായി നമ്മുടെ രക്ഷക്കായ് ബലിയായ രഹസ്യേശന്നായ് പെസഹാ കുഞ്ഞാ-ടതിനേ സജ്ജമതാ - കീടുവാനായ്.

1. Innaalil- semayonum-yohannaanum preshiitharaayee Nammude rakshakkaay baliyaaya rahasyeshannaay Pesaha kunjaa-tathine sajjama-thaakkiduvaanaay.

2. ഇന്നാളിൽ -നിങ്ങളിലൊരുവൻ-എന്നെയൊറ്റിടും വിലവാങ്ങും യാതനയും-നരകാഗ്നിയുമവനേറ്റിടുമെന്നേവ. മഹിത രഹസ്യം-ശിഷ്യർക്കായ് നാഥൻ വെളിവാക്കി.

2. Innaalil-ningaliloruvan- Enneyotteedum vilavaangum Yaathanayum-narakaagniyumavanetteedu mennevam Mahitha rahasyam-sishyarkkaay naadhan velivaakki.

3. ഇന്നാളിൽ-പാവനപുരിയിൽ-ശീമോൻ യോഹന്നാ-മാർചെന്നു ബലികൾക്കീശനു കുഞ്ഞാടിനെയും തയ്യാറാക്കി മാളികതന്നിൽ-മഹനീയം മർമ്മം നിറവേറ്റി.

3. Innaalil paavanapuiyil-seemon yohannaanmaar chennu

Balikalkkeesanu kunjaadineyum thayyaraakki  
Maalikathannil-mahaneeyam marmmam niravetti.

4. ഇന്നാളിൽ -സർവാധീശൻ -തൻ ക്ലേശത്തേയാ - സ്വപദമാക്കി  
നിങ്ങളിലൊരുവൻ വിമതർക്കെന്നേയേൽപ്പിച്ചിടുമെ -  
ന്നൂര ചെയ്തപ്പോൾ- ശിഷ്യഗണം പാരം വ്യഥ പൂണ്ടു.

4. Innaalil-sarvaadheesan-than klesattheyaaspadamaakki  
Ningaliloruvan vimatharkkenneyelppicchidume-  
nnuracheythappol- sishyaganam paaram vyatha poondu.

5.ശിഷ്യ ഗണം-സംഭ്രമാർന്നു-നിങ്ങളിലൊരുവൻ താനെന്നയഹോ  
വിറ്റിഹ വാങ്ങും വിലയെന്നേവം ഗുരു ചൊന്നപ്പോൾ  
ആരും ധാർഷ്ട്യം-കാണിച്ചില്ലാരെന്നായാൻ.

ബാരെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം.....

5. Sishyaganam sambramamarnnu-ningaliloruvan thaannenneyaho  
Vittiha vaangum vilayennevam guru chonnappol  
Aarum dhaarshtyam-kaanicchillaarennaaraayaan.

6. സകലേശാ-വിമലസഭക്കാത് -നിൻ തനുവിൽ ക്ലേശം സ്വയമേറ്റ്  
തെറ്റിപ്പോയൊരു വഴിയീനതിനെ രക്ഷിച്ചോനേ  
ഭിന്നത നീക്കി-സഭയിൽ വളർത്തണമേ നിൻ ശാന്തി

6. Sakalesa-vimalasabhaykkaay-nin thanuvil klesam Swoyamettu  
Thettippoyoru vazhiyeennathine rakshicchone  
Bhinnatha neekki-sabhayil valarthaname nin shaanthi.

### KOLO - Tune – Agnyaalmeeyanmareerarum...

ഭോജനശേഷം ശിഷ്യഗണത്തോ-ടൂര ചെയ്താൻ ഗുരു നിജ കഷ്ടം.  
തൻ ചാരേ മേവിന യോഹന്നാൻ-ഗുരുമാറൊടു ചേർന്നിദമോതീ

ആരാണങ്ങയേൽപ്പിച്ചു

ഗുരു തെളിവാതേവം ചൊന്നു

എൻ കൂടെ കൈ മുക്കുന്നോൻ

വഞ്ചക യുദന്മാർ കയ്യിൽ - വിറ്റെന്നേ വില വാങ്ങീടും ,

ബാരെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം.....

Bhojanashesham shishyaganathoe-Tura cheythaan guru nijakashtam.  
Than charae maevina yohannan-Gurumaarodu chaernnidamoethee  
Aaranangayayaelpippoo  
Guru thelivaayaevam chonnu  
En koote kai mukkunnoen

Vanchaka yoodanmaar kayyil-Vittennae vila vangeetum ,  
Barekmor, Shubaho ... Men'Olam

പാവനമാം കൈത്തളിരിൽ കർത്തൻ-പരിചൊടുകാസാകൈക്കൊണ്ടു  
സ്ത്രോത്തത്തോടതു വാഴ്ത്തുകീ-ചൊന്നിതു ശിഷ്യന്മാരോടാത്

ഇതു താൻ എന്നുടെ ജീവ നിണം.

അഖിലരുമിതു പാനം ചെയ്തിൻ

ഇതു കൈക്കൊൾവോരെല്ലാരും.

ശാശ്വത മോക്ഷേ സാമോദം-പാവന ജീവൻ പ്രാപിക്കും..

മൊറിയോ റാഹേം....

Paavanamaam kaithaliril karthan-Parichotu kaasa kaikkondu  
Sthrothathodathu vaazhtheettaekee-Chonnithu shihsyanmarodaay  
Ithu than ennute jeeva ninam  
Akhilarumithu paanm cheyvin  
Ithu kaikkolvorellaarum

Shashvatha moekshae saamodam-Paavana jeevan praapikkum..

Morio Rahem...

### English Translation - Pros

1.This evening our Lord revealed to his disciples about the passion he is going to suffer. He told them that he is going to be persecuted by evil men who enjoyed the benefits of His miracles and He will be unjustly condemned and crucified with criminals. Blessed is His greatness that while having no boundaries in eternity, He humbled Himself to gave Himself up to the evil men who caught Him and took Him to the tribunal.

Barekmor, Shubaho... Men' Olam....

2.Disciples were extremely sad when the Lord and our Savior told them that one among them will betray Him and hand Him over to the Jews and He will suffer passion and will be crucified. Devil entered in to the betrayer Judas and he went to the High Priests and sold the Lord and took from them thirty shillings, the price of the rope for him to hang himself.

### KOLO ( Tune: Velli dinathinnudayathil )

1.പെസഹാപ്പെരുനാളിനു മുൻപേ-ബുധനാ - മാഴ്ചയിലും.

വ്യാഴത്തിലുമീശൻ മർമം - വെളിവാ - ക്കിച്ചൊന്നാൻ

പോകുന്നു നാം-പാവനമാം പുരിയിൽ

പിടികൂടീടും - എന്നേ യുദന്മാർ

നിയമം ലംഘിച്ചൊനാകും -ആദാമിനുവേണ്ടി

മാനുഷപുത്രനെയെറ്റീടും-സ്ത്രീബാ - യിന്മീതേ

ഹാലേലൂയ്യാ-അവനേദൻ പുകും. ബാരെക്മോർ,



ശുബഹോ .... മെന ഓലം..... ഹാലേലുയ്യാ.. ..

1. Pesahapperunnalinu munpe-budhanaa maazhchayilum  
Vyaazhatthilumeesan marmam velivaakkicchonnaan  
Pokunnu naam-Paavanamaam puriyil  
Pidikoodedum - Enne yoodanmaar  
Niyamam lamghicchonaakum-Aadaaminu vendi  
Maanushaputhraneyeteedum-Sleebaayinmeethe  
Halleluiah -avanedan pookum, Barekmor.  
Shubaho.. Men' Olam.... Halleluiah

2. പെസഹാപ്പെരുനാളിനു മുൻപേ-ബുധനാ - മാഴ്ചയിലും  
വ്യാഴത്തിലും യുദന്മാർ വഞ്ചി - പ്ലാൻ കൂടി

ജനരക്ഷക്കായ് - ഏകൻ മുതിയാർന്നാൽ  
അതു നന്നാണെ-ന്നാ വൻ പെരുനാളിൽ

മശിഹാ തന്നുടെ മുതിയേ മുൻ നിർത്തി - കയ്യൊപ്പാ  
പ്രവചിച്ചാൻ ജനമൊന്നായി-ദൃതിനേ - പിൻ താങ്ങി  
ഹാലേലുയ്യാ-പ്രാണദനേക്കൊന്നാർ.

2. Pesahapperunnalinu munpe budhanaamaazhchayilum  
Vyaazhatthilumaa yoodanmaar vanchippaan koodi  
Janarakshakkaay eakan mruthiyaamnaal  
Athu nannaane-nnaa van perunnaalil  
Masiha thannude mruthiye mun nirtthikkayyaappa  
Pravachicchaan janamonnaayi-ttathine pinthaangi  
Halleluiah - Praanadanekkonnaar.

## BOTHED HAASSO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡ

താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !

Njangalkkay nee-yettoru peeda  
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. ഹൃദയങ്ങളെയെ-ല്ലാമറിയുന്നോൻ

ഈ സന്ധ്യയിലേ-വം വെളിവാക്കി

നിങ്ങളിലേകൻ എന്നേയൊറ്റും

വലമാം ഭാഗ-ത്തമരുനോരാം

കുഞ്ഞാടുകളേറ്റം വേദിച്ചു.

1. Hrudayangaleye-Ilaamariyunnon

Ee sandhyayile-vam velivaakki

Ningalilekan Enneyottum

Valamaam bhaaga-tthamarunnoram

Kunjaadukalettam khedicchu.

2. ഈയ -ന്തിയിലാച്ചതിയൻ യുദാ

തരമാകുമ്പോ-ഴവനേ നീചർ-

ക്കേൽപ്പിച്ചിടാമെന്നങ്ങോൻ

തൻ-രക്തത്താൽ നമ്മെക്കൊണ്ടോൻ

തൻ മൂല്യമഹോ-മുപ്പതു നാണും.

2. Eeyanthiyila chathiyen yooda

Tharamaakumpo - zhavane neechar-

Kkelpiccheedaa mennangetaan

Than-rekhatthaal Nammekkondon

Than moolyamaho-muppathu naanyam.

3. നാഥന്മാർ തൻ-നാഥനു വേണ്ടി

പെസഹാ കുഞ്ഞാ-ടതിനെയാരുക്കി

നിബിയന്മാരോ-ടാചാര്യന്മാർ

വെളിപാടുകളാൽ-സൂചിപ്പിച്ചോൻ

തനയൻ സർവം-പൂർണ്ണമതാക്കി

3. Naadhanmaar than-naadhanu vendi

Pesahaa kunjaa-dathineyorukki

Nibyanmaaro-daachaaryanmar

Velipaadukalaal-soochippicchon

Thanayan sarvam-poomamathaaki.

നിൻ വിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ. . . .

മൊറിയോ റാഹേം....

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa. ....Moriahem...

## BOVOOSA (SONGS OF INTERCESSION) MAR APREM

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ- ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപചെയ്ക

നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യ

ദേവാ-ദയയുണ്ടാ-കേണം - നാഥാ-ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. ..

Njangalkkaayulavayoru nin- Bahukashtathayaal krupa cheyka

Nin haasaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam-raajyae

Deva-dayayundaa-kenam - Naadha-krupa thonnenamanpaal .. †

1. കൂശകർ തന്നവസാനത്തെ - പെരുനാളാം പെസഹാ വന്നു

നാഥൻ പ്രേരണ കൂടാതെ - സ്വയമേ കുഞ്ഞാടായ് തീർന്നു

നിൻ ഹിതമെന്തെന്നറിയിക്ക - പെസഹായെവിടെയൊരുക്കേണം.

സദയം താണൊരുനതനോ - ടേവം ശിഷ്യർ ചോദിച്ചു. .. ദേവാ.

1. Krooshakar thannavasaanatthe Perunaalaam pesaha vannu  
Naadhan prerana koodaathe Swoyame kunjaadaay theemnu  
Nin hithamenthennariyikka Pesahaayevideyorukkenam

Sadayam thaamorunnathano tevam sishyar chodicchu.. Deva† .

2. താതാ ദർശകരുടെ മർമം - സുതനാം ഞാൻ നിറവേറ്റുന്നു

ഭൂജാതികളാണിപ്പാൻ - ഞാൻ ബലിയായിത്തീരുന്നു

മുൻപായ് ഞാൻ നേടിയ സഭയേ-നിൻ സവിധേ ഞാൻ വെയ്ക്കുന്നു

വിലയേറിയതാമെൻ രക്തം - സ്ത്രീധനമായ് ഞാനെ-ഴുതുന്നു. ..ദേവാ..

2. Thaatha darsakarude marmam Suthanaam njaan niravettunnu

Bhoojaathikalaanandippaan Njaan baliyaayi theerunnu

Munpaay njaan nediya sabhaye Nin savidhe njaan veykkunnu

Vilayeriyatham raktham Sthridhanamay njanezhuthunnu.Deva..

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ- ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക

നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യം . ദേവാ.

Njangalkkaayulavayoru nin- Bahukashtathayaal krupa cheyka

Nin haasaayin kashtathayaal- Netanamavakaasam-raajye Deva†

## HOLY EVANGELIYON

St. John 7:45-52, 8:12-20

## MORAN YESHU MESIHA

O Jesus Christ, our Lord, close not the door of Thy mercy upon our faces. We confess, we are sinners; have mercy upon us. O Lord, Thy love for us didst make Thee to come down to us from Thy place that by Thy death, our death be abolished; Have mercy upon us. Amen.

## KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്ഷിയ മശിഹാ

മോദി - പ്ലിച്ചരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3)

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha

Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

Naadha! thae sthuthiyum ... ( See Page .. )

Our Father who art in Heaven.....

## VYAAZHAM - SOOTHAARA

## KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്ഷിയ മശിഹാ

മോദി - പ്ലിച്ചരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3)

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha

Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

Naadha! thae sthuthiyum ... ( See Page .. )

Our Father who art in Heaven.....

Deacon : Sthoumen kalos Kurielaison.....

## PROEMION

## HYMN (Tune: Velli Dinathinnuda..)

1. വ്യാഴദിനത്തിൽ മാളിക-ത-ന്നുള്ളിൽ-ചെന്നേറി

പന്തിയിരുത്തി വഞ്ചകനാം-യുദായേ നാഥൻ

മുർച്ചവരുത്തി-വാളിനവൻ മേന്മേൽ

കർക്കശഹൃദയൻ-നൽ പുഞ്ചിരി തൂകി

പുറമേ കുഞ്ഞാടായ് നിന്നാൻ ചെന്നായാകുന്നോൻ

കൂട്ടത്തീന്നാ വഞ്ചകനേ- വിട്ടോൻ സംസ്കൃത്യൻ.

ഹാലേലൂയ്യാ - ഹാലേലൂയ്യാ .. ബാറെക്മോർ,

ശുബഹോ .... മെന ഓലം..... ഹാലേലൂയ്യാ ..

1. Vyaazhadinatthil maalika-tha-nnullil-chenneri

Panthiyirutthee vanchakanaam-yodaye naadhan

Moorchavarutthi-vaalinavan menmel



Karkkasahrudayan-nal punchiri thooki  
Purame kunjaadaay ninnan chennaayaakunnon  
Koottattheennaa vanchakane- vitton samsthuthyan  
Halleluiah- Vu- Halleluiah ...Barekmor

**Subaho... Men 'Olam... Halleluiah...**

2. നൂതനമായൊരു വ്യാഴദിനേ-തൻ ശ്ലീഹന്മാരേ  
നല്ലൊരുത്തമ ദ്രുഷ്ടാന്തം കാണി - ചേൽപ്പിച്ചാൻ

ആജ്ഞാപിച്ചാ- നവരൊടേന്നേവം

ഞാൻ കാണിച്ചോ-രീ ദ്രുഷ്ടാന്തത്തേ

നിങ്ങളുമേറ്റം വിനയത്തോ-ടെപ്പോഴും ചെയ്വിൻ  
ഇതിനാൽ നിങ്ങൾ-മമ ശിഷ്യന്മാരെന്നറിയേണം

ഹാലേലൂയ്യാ - ഹാലേലൂയ്യാ..

2. Noothanamaayoru Vyaazhadine-than sleehanmaare  
Nallorutthama drushtantham kaanicchelpicchaan  
Aajnjaapicchaa- navarodannevam  
Njaan kaaniccho-ree drushtanthatthe  
Ningalumettam vinayatto-deppozhum cheyveen  
Ithinaal ningal-mama sishyanmaarennariyenam  
Halleluiah - Vu - Halleluiah.

## BOTHED HAASSO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡ

താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !

Njangalkkay nee-yettoru peeda

Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1.നമ - നിറഞ്ഞൊൻ-സ്വയമേൽപ്പി - ചൂ

ഇസഹാക്കിൻ മുൻ-കുറി നിറവേറ്റി

ഗോഗുൽത്തായിൽ-ബലിയായ്ത്തീർന്നു

വാളീനിസഹാ-ക്കിനെരക്ഷിച്ചു

ആദാമിനെയാ- വിഴ്ചയിൽനിന്നും..

1. Nanma niranjon-swoyamelpicchu

Isahaakkin mun-kuri niravetti

Gogultthaayil-baliyaayitheemnu

Vaaleennisahaa-kkine rakshicchu

Aadaamineya- veezhchayil ninnum.

2.ഇപ്പൊന്നാളിൽ ദുഷ്ടന്മാരാം

യുദ്ധന്മാർ വ-ഞ്ചിപ്പാൻ കൂടി

ഇസ്കര്യോത്താ-യ്ക്കേകീ ദ്രവ്യം

വാഗദത്തം പോൽ-ഗുരുവിനെയാറ്റി

വാങ്ങി വിലക്കായ് തുങ്ങിച്ചാകൽ.

2. Ipperunnaalil dushtanmaaraam

Yoodanmaar Va-nchippaan koodi

Iskariyothaa-ykkeki dravyam

Vaagdattham pol-guruvineyotti

Vaangi vilakkaayi thoongicchaakal.

3.പെസഹാ ഘോഷി-ച്ചാ മുൻ നിയമം

നിർത്തീടാനായ്-വിട്ടു നാഥൻ

കീപ്പാ യോഹ-ന്നാനെന്നിവരെ

രഹസ്യങ്ങൾ തൻ-നാഥനുവേണ്ടി

കുഞ്ഞാടിനെയും-തയ്യാറാക്കി

3. Pesaha ghoshi-cchaa mun niyamam

Nirttheedaanaayi-vittu naadhan

Keeppa yoha-nnaanennivare

Rahasyangal than-naadhanu vendi

Kunjaadineyum-thayyaaraakki..

നിൻ വിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ. .

മൊറിയോറാഹേം....

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa. ....Moriahem...

## BOVOOSA (SONGS OF INTERCESSION) MAR YAAKKOB

മശിഹാ-സ്കീപ്പാ മൂതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!

പ്രാർത്ഥന കേ-ട്ടിട്ടാത്താക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം

ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം നാഥാ! ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ.

Masihaa-skeppa mruthi kashtathakalkkaay vannone!

Praarthana ke-tittaatmaakkalilanpundaa-Kenam

Deva dayayundaakenam naadhaa! krupa thonnenamanpaal. †

1. ഇസഹാ -ക്കിൻ യാഗം നിറവേറ്റാനീശോ നാഥൻ

പെരുന്നാ -ളിനു നാൾ മൂന്നുള്ളപ്പോൾ മലമേലേറി

യാനം ചെയ്താൻ നാൾ മൂന്നിസഹാക് ബലിയാ- യ്ത്തീരാൻ

നാഥൻ തനിയെയേൽപ്പിച്ചതിനേയതു കാട്ടുന്നു .. ദേവാ....

1. Isahaakkin yaagam niravettaaneeso naadhan

Perunnaalinu naal moonnullappol malameleri

Yaanam cheythaan naal munnisahaak baliyay theeran  
Naadhan thaniye yelppicchathineyathu kaattunnu ..Deva .. †

2. അസം - ഭാവികമുടയോൻ ഹതനായി സ്വേഷ്ടത്താലേ  
സാ - രാംശത്തിൽ മുതനായില്ല മർത്ത്യ - തയിൽ താൻ  
യാ - ഗത്തിനായ് വിറകു വഹിച്ചോനായോനി - സഹാക്  
തോ - ളിൽ ക്രൂശേത്തിയ സുനുവിനെ സൂചിപ്പിച്ചു .. ദേവാ....

2. Asambhaavikamudayon hathanaayi sweshtatthaale  
Saaraamsatthil mruthanaayilla marthyathayil thaana  
Yaagatthinnaayi viraku vahicchonaayonisahaak  
Tholil kroosenthiya soonuvine soochippichu . .Deva .. †

നാഥാ ഭുവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു  
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു . ദേവാ...  
Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil kleshicchu  
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu ..Deva . †

കുറിയേ. . കുറിയേ .. കുറിയേലായിസോൻ.. ..

## Psalm 91

### Barekmor,

You that sit in the shelter of the Most High and abide in glory; in the shadow of God.

Say to the Lord; 'My trust and my refuge; the God in whom I confide.

For He shall deliver you from the snare of stumbling, and from idle talk.

He shall keep you under His feathers, and by His wings, you shall be covered; and His truth shall encompass you like an armor.

You shall not fear from the terror by night, and from the arrow that flies by the day. And from the Voice that travels in the darkness, and from the devastating wind in the noon.

Thousands shall fall at your side and ten thousands at your right side.

They shall not come near to you but with your eyes you shall see only; You shall see the revenge of the wicked

Since You have said 'Thou art the Lord, my trust. Who has placed thy abode in the heights'.

There shall not evil come near to you; neither shall any plague draw near to your dwelling place.

For He shall give His angles command concerning you, who shall protect you in all your ways.

And they shall bear you up in their hands, lest your foot stumble.

You shall tread upon the adder and the basilisk; and you shall trample down the lion and the dragon.

(For the Lord has said): 'Since he has sought me, I will deliver him and strengthen him'.

'Since he has known my name he shall call upon me and I will answer him, and be with him in affliction'.

I will strengthen him and honor him. With long life, will I satisfy him, and show him my salvation.

## Psalm 121

### Barekmor,

I will lift up eyes to the mountain, from whence comes my helper.

My help is from the Lord who has made the heaven and the earth.

He will not suffer your foot to tremble; Your keeper shall not slumber.

For neither slumbers, nor sleeps the keeper of Israel;

The Lord is your keeper. The Lord shall overshadow you with his right hand.

The sun shall not smite you by day nor the moon by night;

The Lord shall take care of you from all evil; the Lord shall take care of your life.

He shall watch over your exit and your entrance, henceforth forever.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**

**Priest:** Shubaho.... **Halleluiah – Halleluiah – Halleluiah**

**Parish:** Men' Olam.....

## PRAYER OF MAR SEVERIOS

**Barekmor,**

O Lord, who sittest in the secret place of the Most High, shelter us beneath the shadow of the wings of thy mercy, and have compassion upon us.

Thou, who hearest all things, in Thy loving kindness, hearken to the supplication of thy servants.

Grant us O Messiah; our Savior! A peaceful evening and a sinless night, for Thou art a glorious king, and unto Thee, are our eyes lifted up.

Forgive our debts and our sins; have mercy upon us, both in this world and in that to come.

May thy loving kindness shelter us, O Lord and Thy grace be upon our faces. May Thy cross protect us, from the evil one and his hosts.

Let Thy right hand overshadow us all the days of our lives and Thy peace reign among us. Do Thou give hope and salvation to the souls that pray to Thee.

By the prayers of St. Mary, Thy Mother, and of all Thy Saints, O God, forgive us our debts, and have mercy upon us. **–Amen.**

## KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്ഷിയ മശിഹാ

മോദി - പ്ലിച്ചരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3) †

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha

Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

നാഥാ ! തേ സ്തുതിയും മാനം താതന്നും

മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും

ഉണ്ടാകൂൾ ക്രൂപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,

മേലാമൂറിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ

സിംഹാസനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മശിഹാ!

സ്തോത്രം കർത്താവേ! സ്തോത്രം കർത്താവേ!

നിയ്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം- ബാരെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thaathannum

Mahima vandanakal shuddhaalmavinnnum

Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,

Maelaamoorishalaem vaathilkkullil nin

Simhaasanam anayanamee praarthana mashiha!

Sthothram, Kartthaavae! Sthothram Kartthaavae!

Nithyam, sharanavumae! Sthothram, **Barekmor.**

### English Translation

Praise to - Thee O Lord, To Thy - Father Praise,

Worship, Honor, Glory to - Holy Ghost.

Grace a-nd mercy be up-on us sinners,

Opened, be to us gates of Je-rusalem.

May o-ur pleas be heard at the Throne of Christ,

Praise to - Thee, O Lord Praise to - Thee, O Lord Ever

Praise to Thee, our h-ope . **Barekmor.**

**Priest :** Our Father, who art in heaven .....

## THE NICENE CREED

**Priest:** We believe in one true God

**Parish:** The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things - visible and invisible:

And in the One Lord Jesus Christ / the only-begotten Son of God / begotten of the Father before all worlds / Light of Light; / very God of very God; / begotten, not made; / being of the same substance with the Father / and by whom all - things were made:

†Who for us men, / and for our Salvation / came - down from heaven.

† And was incarnate of the Holy Virgin Mary / Mother of God / by the Holy Ghost - and became Man:

†and was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and suffered, / and died / and was buried.

And the third day rose again, / according to His will: / and ascended into heaven, / and sat on the right hand of the Father/ and shall come again in His great glory/ to judge both the living and the dead: / whose kingdom shall - have no end.

And in the One living Holy Spirit, / the life-giving Lord of all / who proceeds from the Father / and who with the Father/ and the Son / is worshipped and glorified:/ who spoke by the prophets - and the Apostles:

And in one, / Holy, / Catholic / and Apostolic Church. / And we acknowledge one Baptism / for the remission of sins: / And look for the resurrection of the dead: / and the new life in the world - to come. Amen.

**Deacon** : Barekmor, Sthoumen Kalos ..

**Parish** : Kurielaisson, Kurielaisson, Kurielaisson.

## VYAAZHAM - NIGHT ( RAATHRI)

### KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്കിയ മശിഹാ

മോദി - ക്ഷിച്ചരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3)

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha

Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

**Naadha! thae sthuthiyum ... ( See Page .. )**

**Our Father who art in Heaven.....**

### OPENING PRAYER

O Lord, who is wakeful and do not sleep, awaken us from our sleep in the sloth of sin that we may praise your wakefulness. O Living and eternal One who does not die, wake us up from the sleep in death and destruction that we may worship Your compassion. Father, Son, and Holy Spirit, who are being praised and adored on earth and in heaven, make us worthy to praise You and adore You in holiness, along with the glorious company of heavenly angels now and always and for ever. Amen.

## Psalm 134, 119, 117

**Barekmor.** Behold, all you servants of the Lord who stand in the house of the Lord through night watches, you praise the Lord.

**Barekmor.** Lift up your hands towards heavenly sanctuary and praise the Lord. May the Lord that made the Heaven and earth bless you from Zion.

Lord, let my praise enter into Your presence. Let Your word grant me life. Let my supplication come before you. May Your words deliver me.

My tongue shall utter your words, for all your command-ments are righteous.

When you teach me Your commandments, my lips shall utter Your praise. Since I have taken delight in Your laws, Your hand shall help me.

My soul has longed for Your salvation and I have meditated Your law. Let my soul live and it shall praise You. Let Your judgments help me.

I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Praise the Lord, all you nations. Praise him all you people, for His kindness is great toward us. Truly, the Lord's goodness is for ever.

**All :** Praise is due to Thee O God **Barekmor.**

### ENIYINO

1.സ്വർഗ്ഗീ - യാധിപതി - നിന്നു വിധിക്കാൻ

സകലർക്കും - വിടുതൽ - നൽകാൻ

യാ-തനയേറ്റാൻ -നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ

നാ - മാ! സ്തുതി തേ - നിഖില ജഗന്നിർമ്മാതാവേ!

1.Svargee-yaadhipathi -ninnu vidhikkaay

Sakalarkkum -vituthal - nalkaan

Yaa- thanayaettaan - namme rakshippaan

Naa- thaa sthuthi thae - nikhila jaga nirmmaathaavae

2.നമ്മെ രക്ഷിച്ചോൻ -കീഴ്പ്പാ യോഹന്നാന്നാരെ വിട്ടു- പെസഹാ  
മാ-ളിക തന്നിൽ- പരിചൊടൊരുക്കീടുവാൻ  
നാ - മാ! സ്തുതി തേ - നിഖില ജഗന്നിർമ്മാതാവേ!  
Nammae rakshichoen - keepa yohannaanmare vittu - pesaha  
Maa - lika thannil - parichotorukkeetuvan  
Naa - thaa sthuthi thae - nikhila jaga nirmmaathaavae.

3.നമ്മെ- രക്ഷിച്ചോൻ ജീവനെയും പരിപാവനമാം തൻ-രക്ഷങ്ങൾ  
ശിഷ്യന്മാർ തൻ- സംഘത്തിനു നൽകി  
നി-ങ്ങളുമേവം -ചെയ്യുവിനെനരുളി ചെയ്യാൻ  
Nammae -rakshichoen jeevanezhum paripavanamaam than rakthangal  
Shishyanmaar than - sanghatthinu nalki  
Ni - ngalumaevam - cheyyuvinennaruli cheythaan

4.രക്ഷാ- ദാതാവേ നീ നാഴികയായെന്നോതി ശിഷ്യന്മാരെ  
വി-ട്ടു പെസഹാ- അമ്പൊടൊരുക്കീടുവാൻ  
നാ - മാ! സ്തുതി തേ - നിഖില ജഗന്നിർമ്മാതാവേ!  
ബാരെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം.....  
Raksha-dathavae nee naazhikayayennothi shishyanmaare  
Vi - ttu pesahaa - anpotorukkeetuvaaan  
Naa - thaa sthuthi thae - nikhila jaga nirmmaathaavae.  
**Barekmor, shubaho...men 'olam**

5.വരുവിൻ തനയൻ തൻ -യാതനയിൽ സങ്കട -  
മേൽക്കാം -പാടേ -റ്റോൻ തൻ  
കാ-രുണ്യത്തെ- ഉൽഘോഷിച്ചീടാം  
നാ - മാ! സ്തുതി തേ - നിഖില ജഗന്നിർമ്മാതാവേ!  
കുറിയേ. . കുറിയേ .. കുറിയേലായിസോൻ.. ..

Varuvinn thanayan than - yaathanayil sankata-  
Maelkkaam - patae - ttoen than  
Kaa - runyathe - ulghoshiccheetaam  
Naa - thaa sthuthi thae - nikhila jaga nirmmaathaavae.

**Kurielaison.. Kuri..Kurieleison...**

## EQBO

മേടയ്ക്കുള്ളിൽ - പന്തിരുവർക്കാ-യ്  
മെയ്- ഭാഗിച്ചോൻ -മ-ശിഹാ ധന്യൻ  
കുറിയേ. . കുറിയേ .. കുറിയേലായിസോൻ.. ..  
Metakkullil - panthiruvarkk - aay  
Mey - bhagichoen - ma - shiha dhanyan.

**Kurielaison, Kurielaison, Kurieleison...**

**Deacon :** Lord have mercy upon us!

**Parish :** Lord be kind and have mercy! Answer Lord and have mercy!

**Deacon :** Glory be to Thee, O Lord,

**Parish :** Glory be to Thee, O Lord; Glory be to Thee, ever our hope. **Barekmor.**

## ONNAAM KAUMA (1<sup>ST</sup> KAUMA )

**Deacon : Sthoumen Kalos... Parish : Kurieleison**

## PROMION

### KOLO ( English Pros.)

1.This night our Lord commanded His disciples with great sorrow that “ I have longed for having this Pesaha Feast today with you and suffer passion. Later He took the bread in His Holy hands and blessed it and broke it and gave it to His disciples. Also, He took the chalice and blessed it and gave it to them and told them that “ This is my life giving blood which I am shedding for you and all those who believes in me”.

**Barekmor, Shubaho..... Men 'Olam....**

2.This night the deceitful Yooda went to the Hight Priest and asked them how much money they will give him if he delivers Jesus to them. They promised him thirty shillings as the price for the priceless Lord and God. Pity on him who ruined his own life and gained curse, pain and hell in the abode of the devil.

**Morio Rahemmeline .....**

## ETRO

## KOLO

1.Our Lord commanded His disciples that I longed for having this Feast with you before my passion. He broke his body and shed his blood and gave to them. This is being observed in all Churches in every corners of the world for generations. Glory to Him who broke His body and gave us to eat and shed his life giving blood and gave us to drink and thus redeemed us from death to life.

2.John leaned towards the Lord at supper and tried to grasp the mysteries. Lord commanded him that “ First there was God who was the Word”. That Word humbled Himself and incarnated as man. Therefore, preach to the world that our body is made holy in God. Praise be to Thee, who took our body. Have mercy on us and help us O Lord.

## BOTHED HAASHO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ  
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !  
Njangalkkaay nee-yaettoru peeda  
Thaazhchakalaettam dhanyam naadha !

1.ഈ രാ-വിൽ കു-രിരുളിൻ മ-ക്കൾ  
തേജോ -മയനാം നാഥനെ നേ-ർത്തു  
ആരേയാരാ-ഞ്ഞീടുനെന്നാൻ  
ഈശോ-യേയെ-നോതിയ കു-ട്ടം  
ചാഞ്ച-ലൃത്താൽ -വിറയൽ പു-ണ്ടു.  
1.Ee raa - vil koo - rirulin ma - kkal  
Taejo - mayanaam naathane nae - rthu  
Aarae yaaraa - jnjeedunnennaan  
Eeshoe - yaeye - nnoethiya koo - ttam  
Chancha - lyathaal - virayal poo - ndu..

2.നാഥൻ- സ്വന്തം -ശക്തി മറ-ച്ചു  
തന്നെ- ശത്രു-ക്കൾക്കേൽപ്പി-ച്ചാൻ  
മൗനം നിന്നോ-നെക്കാല ചെയ്യാൻ  
ഏദൻ -തോപ്പിൽ -തെറ്റിയ ന-മ്മെ

രക്ഷി-പ്പാനായെല്ലാമേ-റ്റു.  
2.Naathan svantham shakthi mara - chu  
Thannae - shathru - kkalkkaelpichaan  
Mounam ninnoe - naekkola cheythaar  
Eaden - thoppil thettiya nammae  
Rakshi - ppaanaaay ellaamaettu..

3.സ്രുഷ്ടി-ച്ചൊന്നേ ചോദ്യം ചെ-യ്ക്ക  
മണ്ണാ- കട്ടേ -ഹാ കഷ്ടം - തേ!  
ലോകം വെണ്ണീ-റാക്കും തീയെ  
ശിക്ഷി-ച്ചീടാൻ -പുഴി മുതി-ർന്നു  
സ്വർഗ്ഗീ-യന്മാർ -സംഭ്രമമാ-ർന്നു.  
3.Srushti - choenae choediyam chey - tha  
Mannaam katta - haa kashtam thae  
Loekam vennee - raakkum theeye  
Sikhsi - cheetaan poozhi muthi - rnnu  
Svarggee - yanmaar - sambhramamaa - rnnu.

നിൻ വിധി-ചെയ്താൻ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ  
വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ.

മൊറിയോ റാഹേം...

Ninvidhi-cheythoer vidhiyae-lkkumpol  
Vidhi cheyyaruthae njangaleyesha....Moriahem...

## BOVOOSA – MAR APREM

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ-ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക  
നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യേ  
ദേവാ-ദയയുണ്ടാ-കേണം - നാഥാ-ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. .†  
Njangalkkaayulavaayoru nin- Bahu kashtathayaal krupa cheika  
Nin haasaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam raa-jye  
Deva! Dayayundaakenam- Naadhaa! krupa thonnananpaal. †

വഞ്ചക ശിഷ്യൻ വിലയേറും -രക്തത്തിൻ വില കൈപ്പറ്റി  
കുരിരുളിൻ സന്താനങ്ങൾ -ദീപ്തിയെ ബന്ധിപ്പാൻ ചെന്നു  
ആ സർപ്പത്തിൻ സന്തതികൾ-ശുഭ രക്തം ചൊരിയാൻ വെമ്പി.. ദേവാ..  
Vanchaka shishyan vilayaerum-Rakthathin vila kaippatty  
Koorirulin santhaanangal-Deepthiye bandhippaan chennu  
Aa sarppathin santhathikal-Shuba raktham choriyaan vempi..Daeva



ദുർഗ്ഗമോഹം ഫലവത്താക്കാൻ -അക്ഷമരായ് ബഹളം കൂട്ടി  
 തുപ്പി ജഗത്തിൻ തേജസ്സാം- സൂര്യനു നേരേ ഹീനന്മാർ  
 തിരുവദനം മുടിക്കൊണ്ടാ- ദുഷ്ടന്മാർ കവിളിൽ തല്ലി  
 ഏല്ലാമേറ്റോനേ അവരേ- ചിതറിപ്പോന്നേ നീ വന്ദ്യൻ.. ദേവാ...  
 Durmoeham falavathaakkaan-Akshamaraay bahalam kootti  
 Thuppi jagathin thaejassaam-Sooryanu naerae heenanmaar-  
 Thiruvadanam mootikkondaa- Dushtanmaar kavilil thalli  
 Ellamaettoenae avarae - Chitharichoenae nee vandyam. ..Daeva..

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ-ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക  
 നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യേ  
 ദേവാ-ദയയുണ്ടാ-കേണം - നാഥാ-ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. †  
 Njangalkkaayulavaayoru nin- Bahu kashtathayaal krupa cheika  
 Nin haasaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam raa-jye  
 Deva! Dayayundaakenam- Naadhaa! krupa thonnamanpaal. †

## MADRESHO

അന്തിമ പെസഹ - സന്ധ്യ ഭാഗ്യം  
 നിന്നാൽ മിശ്രം -പെ-സഹ നിലച്ചു  
 നാഥൻ പെസഹാ- ഭക്ഷിച്ചോരാ  
 സന്ധ്യായഹോ വൻ- പെ-രുന്നാളായി  
 പെസഹാ പെസഹായിൽ -ചേ-ർത്തു  
 പെരുന്നാൾ പെരുന്നാളിൽ -ചേ-ർന്നു  
 നീ-ങ്ങിയ പെസഹാ - രണ്ടാമത്തേതിൻ ദ്രു-ഷ്ടാ-ന്തം മാത്രം  
 Anthima pesaha - sandhya bhaagyam  
 Ninnaal miseraem -pe-saha nilachu  
 Naathan pesaha- bakshichoeraa  
 Sandhyaayaho van- pe-runaalaayi  
 Pesaha pesahaayil -chae-rtthu  
 Perunaal perunaalil -chae-rnnu  
 Nee-ngiya pesaha- randaamathaethin dru-shtaa-ntham maathram.

നാഥൻ ശാത്രം -ഘണ്ഡിച്ചോര-  
 പ്ല-ണ്യ സ്ഥലമേ തേ- സൗഭാഗ്യം  
 പരിമിതമാമ -സ്ഥലമിപ്പാരിൽ  
 സു-ഷ്ടിക്കെല്ലാം- ദർപ്പണമായി  
 ഉന്നതമാം ശൈല-ത്തി-ങ്കൽ  
 ചെറു നിയമം മുശാ -നൽ-കി

ചെറു ഭവനിത്തീന്നും - വൻനിയം ഭൂവിൽ എങ്ങും- വ്യാപിച്ചു.  
 Naathan gaathram- ghandichoera-  
 Ppu-nya sthalamae thae -soubhagyam  
 Parimithamaama- sthalamippaari  
 Sru-shtikkellaam -dar-ppanamaayi  
 Unnathamaam shaila-tthinkal  
 Cheru niyamam Moosha- nal-ki  
 Cheru bhavanitheennum- van niyam bhoovil engum -vyaapichu.

സ്രുഷ്ടികൾ മദ്ധ്യേ -സംസ്ഥാപിതമാം  
 ചെ-റിയോരിടമേ - തേ - സൗഭാഗ്യം  
 നിന്നിൽ നടന്നോ-രാ വൃത്താന്തം  
 സീ-മാതീതം -വ്യാ-പിക്കുന്നു  
 ഒരു പിടി മാവീന്നുരുവാ-മ-പ്പം  
 നിന്നിൽ മുറിച്ചാൻ തേ സൗ-ഭാ-ഗ്യം  
 മറിയാമിൻ സുതനാം - മുതിരിയിൻ കുലയോ - മർ -  
 ദൃതനായ് നിന്നിൽ.  
 Srushtikal maddhyae -samsthaapithamaam  
 Che-riyoritamae - thae -soubhagyam  
 Ninnil natannoe-raa vrutthaantham  
 See-maattheetham -vyaa-pikkunnu  
 Oru piti maveennuruva-ma-ppam  
 Ninnil murichaan thae sou-bha-gyam  
 Mariyamin suthanam-munthiriyinkulayoe-mar-ddithanaay ninnil.

പെസഹാ കുഞ്ഞാ-ടാ സാക്ഷാൽ കു-  
 ഞാടിനെയെറ്റോ-രി-ടമേ ഭാഗ്യം  
 നിർമ്മലമാം നിൻ -മടിയതിലവശൻ  
 സു-ചനയായ് വി-ശ്രാ-മം പുണ്ടു  
 അതുല്യമതാമാ പെസഹാ -നി-ന്നിൽ  
 കർമ്മിതമായി തേ സൗ-ഭാ-ഗ്യം  
 പെ-സഹാ കുഞ്ഞാ-ടേകീ ദൈവികമാം കുഞ്ഞാ-ടിനു തൻകോയ്മ  
 Pesaha kunjaa-taa saakshaal ku-  
 Njaatineyaetto-ri-tamae bhaagyam  
 Nirmalalamaam nin -matiyathilavashan  
 Soo-chanayaay vi-shraa-mam poondu  
 Athulyamathaama pesaha- ni-nnil  
 Karmmithamaayi thae sou-bha-gyam  
 Pe-sahaa kunjaatae-kee daivikamaam kunjaa-tinu than koeyma

സോദര മകുടം -പുഷ്പക ചക്രം  
 സു-തനൊടു ചേർത്തോ-രി-ടമേ ഭാഗ്യം

ദീനോറാ മുനുറിന്നീ - തൈലം വിറ്റീടാം

ഹാലേലൂയ്യാ - ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ .. ബാരെക്മോർ,

ശുബഹോ .... മെന ഓലം..... ഹാലേലൂയ്യാ ..

Karthaavin thala mael thailem pooshee - paapiniyaal

Nin paapam moechithamaayennavaloe - tura cheythaan

Akshanamaeree - satthaan yoodaayil

Eershyaakulanaa - yaevam chinthichaan

Paavangalkku vishakkumpoel ee dhoo - rthatiyenthae

Deenoeraa munnoorinne - thailam vitteetaam

Halleluia - Vu - Halleluia... Barekmor

**Shubaho... Men 'Olam ... Halleluia...**

ചൊന്നു പുരോഹിതരൊടു യുദർ തെല്ലും - ധ്രുതി വേണ്ടാ

അവനെക്കാട്ടി അരുവാനായ് ശിഷ്യ-രിലുണ്ടേകൻ

അവനീ രാവീൽ - കാണും നിങ്ങളെയെ-

ന്നേവം ഗുഡം - വാഗ്ദത്തം ചെയ്യാൻ

നിജ ഗുരുവിൻ വില മുപ്പതു കാശേകേ - ഞം നിങ്ങൾ

കുടുതലായാലും ലേശം മടി കാ - ട്ടീടേണ്ടാ

ഹാലേലൂയ്യാ ..... ദുരിതമവർക്കെന്നും.

Chonnu puroehitharotu yoodar thellum - dhruthi vaendaa

Avanaekkaatti tharuvanaay shishyarilundaekan

Avanee raavil - kaanum ningaleye-

Nnaevam goodham - vaagdattham cheythaar

Nija guruvin vila muppathu kaashaekae - nam ningal

Kootuthalaayaalum laesham mati kaa - tteetaendaa

Halleluia ... Durithamavarkkennum.

## BOTHED HAASHO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ

താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !

Njangalkkaay nee-yaettoru peeda

Thaazhchakalaettam dhanyam naadha !

1.തുങ്ങി-ച്ചാവൻ- കയറിനു വേ-ണ്ടും

വില കൈ-പ്പറ്റി ഗുരുവിനെ വി-റ്റാൻ

തന്ത്രത്താൽ കു-ട്ടത്തിൽ പാർത്താൻ

ത-ക്കത്തിനു ത-ന്നിഷ്ടം കാ-ട്ടാൻ

ഉത്സാ-ഹത്തോ-ടോങ്ങിയിരു-ന്നാൻ.

1.Thoongi-chaavaan- kayarinu vae-ndum

Vila kai-ppatty guruvine vi-ttaan

Thanthrathaal koo - ttathil paartthaan

Tha - kkathinu tha- nnishttam kaattaan

Uthsaa-hathoe-toengiyrirunnaan..

2.പുല്ലും- മുളളും -കാരയുമാ-യോർ

ലോകത്തേ വെ-ണ്ണീരാക്കീ-ടും

വൻ തീയിന്മേൽ -കൈ വെച്ചപ്പോൾ

കാ-റിനൂഞ്ഞേ താഴ്ത്തിയ മൂലം

ജാ-ലയിലാരും വെന്തില്ലേ-തും.

2.Pullum -mullum -kaarayumaa-yoer

Loekathae ve-nneeraakkeetum

Van theeyinmael- kai vechappoel

Kaa-dhinyathae thaazhthiya moolam

Jvaa-layilaarum venthillae-thum.

3.നിൻ -മാഹാത്മ്യ-ത്തേ കീർത്തി-പ്പൂ

സ്വർഗ്ഗീ-യരുമുഴിയിലുള്ളോ-രും

സ്രോപ്പേന്മാരും- ക്രോബേന്മാരും

വാഴ്ത്തി-ടുന്നു നിൻ രക്ത-ത്താൽ

രക്ഷി-തരായോർ വന്ദിക്കു-ന്നു.

3.Nin -maahaathmya-tthae keertthi-ppoo

Svarggee-yarumoozhilulloe-rum

Sroeppaenmaarum -kroebaenmaarum

Vazhthee-tunnu nin rakta-tthaal

Rakshi-tharaayoer vandikkunnu.

നിൻ വിധി-ചെയ്യാൻ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ.

മൊറിയോ നാഹോ...

Ninvidhi-cheythoer vidhiyae-lkkumpol

Vidhi cheyyaruthae njangaleeyeesh...**Moriorahem...**

## BOVOOSA - MOR YAKKOB

മശിഹാ-സ്കീപ്പാ മൂതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!

പ്രാർത്ഥന കേ-ട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം

ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം നാഥാ! ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. †.

Masihaa-skeppa mruthikashtathakalkkaai vannone!

Praarthana ke-tittaatmaakkalilampundaa-Kenam

Deva dayayundakenam nadhaa! krupa thonnenamanpaal. ... †

- 1.ശീ-മോൻ യോ-ഹന്നാമാർക്കെന്നോണം നിന്നുടെ നാഥൻ  
തന്നാദാനത്തേ -വഞ്ചകനേ നീയോർത്തില്ല  
നീ -സൗഖ്യം- നൽകിയ രോഗികളുച്ചത്തി-ൽ കേഴും  
കു-ഷ്ഠത്തിനും മോചനമാർന്നോർ വിലപി-ച്ചീടും.. ദേവാ..  
1. See-moen yo-hannanmarkkennoenam ninnute naathan  
Thanna daanathae -vanchakane neeyoerthilla  
Nee -soukhyam nalkiya roegikaluchath-il kaezhum  
Kuzhta-thInnum moechanamaarnnoer vilapicheetum..Deva..  
  
2.നിൻ തേ-ജസ്സിൻ നഷ്ടത്തിൻ ശ്രുതി കേട്ടീ-ടുമ്പോൾ  
യീ-ഹുദോ-ടാ ഗലീലാ നാടും പ്രലപി-ച്ചീടും  
വ-ഞ്ചിച്ചിട്ടില്ലാരും ഗുരുവിനെയിതുപോൽ- മൂന്നും  
പേ-ടിച്ഛീടും ഗുരു ശിഷ്യന്മാരെന്നും -നിന്നെ... ദേവാ..  
2. Nin thae-jassin nashtathin shruthi kaettee-tumpol  
Yee-hoodo-ta galeelaa naatum pralapi-cheetum  
Vanchi-chittillaarum guruvineyithupoel - munnam  
Pae-ticheetum guru shishyanmaarennum- ninne..Deva..  
  
3.വീ-ണോനാമച്ചതിയൻ നന്മകളെല്ലാം വിട്ടു  
വാങ്ങി കൊണ്ടാൻ ക്രൂശകരീനും ഗുഡം -കൂലി  
ത-ന്നാംഗൃത്താൽ സ്രുഷ്ടി ഗണത്തേ നിർത്തുന്നോനേ  
വിൽക്കാന-മ്പേ നിശ്ചിതമാക്കി യുദാ- മൂല്യം.... ദേവാ..  
3. Vee-noenaamachathiyan nanmakalellaam vittu  
Vaangi kondaan krooshakareennum goodam -kooli  
Tha-nnangyathaal srushti ganathae nirthu-nnoenae  
Vilkkana-mpae nishchithamaakki yooda -moolyam..Deva..  
  
4.ഉ-ന്മത്തന്മാർ ദൈവസുതൻ തൻ മൂല്യം നൽകി  
യു-ദാ പുണ്ടാൻ ക്രൂശകരേക്കാൾ ചിത്ത -ഭ്രാന്തി  
കൈ-വിട്ടീടാതവനേ വീണ്ടും കൈക്കൊ-ണ്ടാനാ  
ദൈവസുതൻ തൻവിനയം വിസ്മയമാർക്കും-നൽകും..ദേവാ..  
4. U-nmaatthanmaar daivasuthan than moolyam nalki  
Yoo-da poondaan krooshakarekkaal chittha- bhraanthi  
Kai-vitteetaathavanae veendum kaikko-ndoenaa  
Daivasuthan than vinayam vismayamarkkum-nalkum..Deva..  
  
5.ശി-ഷ്യന്മാരും ഗുരുവും സമരായ് കാണ-പ്പെട്ടു  
ചു-ണ്ടിക്കാട്ടാനതിനാൽ ദ്രവ്യം ചതിയ-ന്നേകി  
വേ-ഷം മാനമിരുപ്പെന്നിവയാൽ പാർത്താ-ലാർക്കും

നേ-താവാക്കുന്നറിയാനേതും സാധി-ച്ചില്ല. ... ദേവാ..  
5. Shi-shyanmaarum guruvum samaraay kaana-ppettu  
Choo-ndikkaattaanathinaal dravyam chathiya-nnaeki  
Vae-sham maanamiruppenivayaal paarthaa-laarkkum  
Nae-thaavaarennaraiyaanaethum saadhi-chilla...Deva...

6.നൽ -ശിഷ്യന്മാരേയേറ്റോനാം വിമലൻ -സ്തുത്യൻ  
കൈ -വിട്ടു നീ വഞ്ചന കാട്ടിയ ശിഷ്യൻ -തന്നെ  
കോ-ട്ടയതാവുക ശുദ്ധ സഭയ്ക്കിഹ നിൻ ക്ലേശങ്ങൾ  
നി-ന്നെ താതനെ റുഹായേയും സഭ കീർ-ത്തിക്കും...ദേവാ....  
6. Nal -shishyanmaaraeyaettoenaam vimalan -sthuthyan  
Kai- vittu nee vanchana kaattiya shishyan -thanne  
Koe-ttayaathaavuka shuddha sabhaykkiha nin klae-shangal  
Ni-nne thaathane roohaayaeyum sabhakeerthikkum..Deva..

നാഥാ ഭുവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു  
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു .. ദേവാ....  
Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu  
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu .. Deva..

SUGITHO ( Tune : Sakalam Mochicha...)

1.ദുർഭഗനോടിപ്പൊയ് - കുരിരുളിൽ ചേർന്നു  
പ്രഭയേ ദോഷിച്ചോ- നിരൂൾ സ്നേഹിച്ചു  
ഉജ്ജ്വല സൂര്യൻ തൻ -കതിരുകുൾ കാണായ്വാൻ  
ദ്രുഷ്ടികൾ തൻ ദീപ്തി -മങ്ങിപ്പോയി  
സുവിശേഷിച്ചോനാം -ശ്ലീഹാ യുദായെ  
ചതിവാലാരേവം -നിൻ സൗന്ദര്യം ധംസിച്ചു  
വീഴ്ച ഭവിച്ചോനേ - ദുർഭഗനേ നിന്റെ  
കയ്യിലിരിക്കുന്നു - മൃതി വിഷ പാത്രം.  
1. Durbhaganoetippoy - koorirulil chaernnu  
Prabhayae dvaeshicho-en irul snaehicchu  
Ujjvala sooryan than- kathirukul kaanaayvaan  
Dushtikal than deepthi -mangippoyi  
Suvishaeshichoenaam -shleeha yoodaaye  
Chathivaalaaaraevam -nin soundaryam dhvamsichu  
Veezhcha bhavichoenae - dhurbhaganae ninte  
Kayyilirikkunnnoo - mruthi visha paathram.

2.അധികാരം പാരം -നേടിയ ശിഷ്ടാ നി  
 എത്തിനു കൈ വിട്ടു -നിൻ ബഹുമാനം  
 ഓ ഗ്രൂഹ കാര്യസ്ഥാ - വത്സലനാം ശ്ലീഹാ  
 എത്തിനു വിറ്റീടു - ന്നാ ധനവാണേ  
 നീ ധന മോഹത്താൽ - വിൽക്കാൻ പോകുന്നോൻ  
 വില തീരാത്തോനാ - ണയ്യോ നീയിതു ചെയ്തല്ലോ  
 തൻ മഹിമാവോർത്താൽ - സ്രുഷ്ടികൾ നിസ്സാരം  
 നീയിതു ചെയ്യുന്നാ - ലേൽക്കും ശാപം.  
 2.Adhikaaram paaram naetiya shishyaa nee  
 Enthinu kai vittu nin bahumaanam  
 O gruha kaaryasthaa - valsalanaam shleea  
 Enthinu vitteetu - nna dhanavaanae  
 Nee dhana mohathaal - vilkkaan poekunnoen  
 Vila theeraathoenaa - nayyoe neeyithu cheythalloe  
 Than mahimaavoertthaal - srushtikal nissaaram  
 Neeyithu cheythennaa - laelkkum shaapam.

3.ഭാഗ്യം കെട്ടോനേ - ഞെട്ടുക നീ ഭീതിയാൽ  
 വില തീരാത്തോനേ - വിൽക്കരുതേ നീ  
 സ്രുഷ്ടിച്ചോനേ നീ - വിറ്റതിലാനിപ്പോൾ  
 ദുഷ്ടാചാര്യന്മാർ - ചിരി തുകുന്നു  
 വാനിടവും പാരും - തന്നുള്ള കയ്യിൽ  
 കൽപ്പനയാൽ നാഥൻ -നിർത്തുന്നെന്നറിയുന്നില്ലേ  
 വില തീരാത്തോനേ കാശിനു കൈ മാറി  
 കിട്ടിയ കാശോർത്താൽ കയറിനു മാത്രം.  
 3.Bhaagyam kettoenae - njettuka nee bheethiyaal  
 Vila theeraathoenae - vilkkaruthae nee  
 Srushtichonae nee - vittathilaan ippoel  
 Dushtaachaaryanmaar - chiri thookunnu  
 Vaanitavum parum - thannullam kayyil  
 Kalppanayaal naathan -nirthunnennariyunnillae  
 Vila theeraathoenae kaashinu kai maari  
 Kittiya kaashoerthaal kayarinu maathram.

4.മധുരം പാനം ചെ-യ്ക്കാനും യുദ്ധയെ  
 എങ്ങോട്ടിനേരം - നീയൊഴിയുന്നു  
 ദീപ്തിയെ വിട്ടോടി - കുരിശുള്ളിൽ പോയ് നീ  
 എത്തിനൊളിക്കുന്നു - ചൊല്ലുക യുദ്ധം  
 നിൻ സമ്പാദ്യത്തേ- കൊള്ളയടിച്ചേവം  
 നിൻ വ്യാപാരത്തെ - മോഷ്ടിച്ചോനാരാണാവോ  
 പ്രിയനാം ഭ്രാതാവേ - പകയും വേർ പാടും

കിട്ടിയ നീയയ്യോ - ഭാഗ്യ വിഹീനൻ.  
 4.Madhuram paanam cheythoenaa yoodaaye  
 Engoettinnaeram - neeyozhiyunnu  
 Deepthiye vittoeti - koorirulil poey nee  
 Enthinelikkunnu - cholluka yoodaa  
 Nin sampaadyathae kollayatichaevam  
 Nin vyaaparattthe - moeshtichoen aaraanaavoe  
 Priyanaam bhraathaavae - pakayum vaer paatum  
 Kittiya neeyayyoe - bhagya viheenana.

5.ശ്ലീഹായാം യുദ്ധം -നീ തള്ളപ്പെട്ടോ  
 മനസ്സാ നീയെന്തി - നോടിപ്പോയി  
 വഞ്ചകനേ എന്തി - നുഴറിപ്പോയവ.  
 ശ്ലീഹ ഗണത്തേ നീ - ഹന്ത തകർത്തു  
 പന്ത്രണ്ടായിടും - നിശ്ചിതമാം സംഖ്യ  
 നീ ധന മോഹത്താൽ - ഭേദിച്ചപ്പോൾ ഭാ-ഗിച്ചു  
 ഘാതകനായ് തീർന്ന - ശിഷ്യൻ യുദ്ധയേ  
 എന്നെന്നേക്കും നീ - നിന്ദിതനായോൻ.  
 5.Shleehaayaam yooda nee thallappetteo  
 Manassa neeyenthi - nnoetippoeeyi  
 Vanchakanae enthi - nnuzhari chennaevam  
 Shleea ganathae nee - hantha thakartthu  
 Panthrantaayeetum - nischithamaam samkhya  
 Nee dhana moehathaal - bhaedichaappoel bhaa-gichu  
 Ghaathakaanaay theernna - shishyan yoodaayae  
 Ennennaekkom nee - nindithanaayoena.

6.ശിഷ്യത്വം ഭാവി-ച്ചോനാം യുദ്ധയേ  
 എന്തിനു കൊല്ലുന്നു - നാഥനെയേവം  
 ശീമോൻ യോഹന്നാ - ന്മാർ തൻ കൂട്ടാളി  
 കുരിശുള്ളിൽ നിന്നെ - തള്ളിയതാരാ  
 ചെന്നായായ്ത്തീർന്ന - കുഞ്ഞാടാം യുദ്ധം  
 ഇടയനേ നീ ചീന്തി - മരണത്തിന്നേൽപ്പിച്ചല്ലോ  
 കേഴും നിന്നേയോ-ർത്തിപ്പാരും വാനും  
 സ്രുഷ്ടി ഗണം നിന്മേൽ - ചൊരിയും ശാപം.

6.Shisyhathvam bhaavichoenaa yoodaayae  
 Entinu kollunnu - naathanayaevam  
 Sheemon Yoehannan - maar than koottaalee  
 Koorirulil ninne - thalliyatharu  
 Chennaayaaytttheernna - kunjaataaam yooda  
 Itayanae nee cheenthi - maranathinnael-ppichalloe  
 Kaezhum ninnaeyoer-tthippaarum vaanum

Srushti ganam ninmael – choriyum shaapam.

7.വില തീരാത്തോൻ തൻ - വില തൂക്കിക്കൊള്ളാൻ

തൻ കയ്യിൽ യുദാ -ത്രാസ്സു വഹിച്ചു

മറിയാമ്മിൻ സുനു - ദൈവത്തിൻ പൈതൽ

മുപ്പതു വെള്ളിക്കായ് വിൽക്കപ്പെട്ടു

ശാസിപ്പാൻ നീതി - യപ്പൊഴെഴുന്നേറ്റു

നിന്ദിതനാം ശിഷ്ടാ - വഞ്ചകനാകും യു -ദായേ

എന്തിനു നീ കയ്യിൽ -ത്രാസുമെടുത്തേവം

സ്രുഷ്ടാവിൻ മൂല്യം തൂക്കീടുന്നു.

7.Vila theerathoen than – vila thookkikkollaan

Than kayyil yooda thraassu vahichu

Mariyaammin soonu – daivathin paithal

Muppathu vellikkaay vilkkappettu

Shaasippaan neethi – yappozhezhunnaettu

Nindithanaam shishyaa – vanchakanaamkum yoo –daayae

Enthinu nee kayyil thraasumetuthaevam

Srushtaavin moolyam thookkeetunnu.

8.ഗുരുവിനെ വഞ്ചിച്ച - ശിഷ്ടാ കേഴുന്നു

ശിഷ്ടന്മാരെല്ലാം - നിന്നെ ചൊല്ലി

ഗുരുവിനെ വിറ്റോനേ - യുദായാം ശ്ലീഹാ

നിന്നേ വിട്ടോടും - ഗുരു നാഥന്മാർ

ഉളവായിട്ടില്ല - നിന്നേപ്പോലാരും

തലമുറകൾ തോറും-ചൊല്ലിടുമക്കഥയും നു-നം.

ഗുരു നാഥൻ തന്നെ-കൊന്നോനാം ശിഷ്യൻ

നരകത്തിൽ നൂനം-യാതനയേൽക്കും.

8.Guruvine vanchicha – shishyaa kaezhunnu

Shishyanmarellaam – ninne cholly

Guruvine vittoenae – yoodaayaam shleeha

Ninnae vittoetum – guru naathanmaar

Ulavaayittilla – ninnaeppoelaarum

Thalamurakal thoerum – chollitumakkadhayum noonam

Guru naathan thanne – konnoenaam shishyan

Narakatthil noonam – yaathanayaekkum.

9.ശീമോനും യോഹ-ന്നാനും രോധിച്ചു

മത്തായി ബർത്തുൽ-മാമാർ വിലപിച്ചു

മുതിയടയാൻ പോകും - ഗുരുവിനെയും പാഴാം

ഇരുളൊട്ടു ചേർന്നോനാം - പ്രിയനെയുമോർത്താൻ

സ്രുഷ്ടിയതാ വാനും - തന്നെ കൈക്കൊണ്ടു

വാരിധിയും മന്നും - വിലപിച്ചേവം ചൊല്ലു-ന്നു

സ്വന്തം രൂപത്തി - നന്ധത ചേർത്തോനാം

തേജസ്സേ ഹാ - ഹാ - ദുരിതം ശാപം.

9.Sheemoenum yohannaanum roedhicchu

Matthai barthulmaa –maar vilapicchu

Mruthiyatayaan pokum – guruvineyum paazhaam

Irulotu chaernnoenaam – priyaneyumoertthaar

Srushtiyathaa vaanum – thanne kaikkonta

Vaarithiyum mannum – vilapichaevam chollunnu

Svantham roopathi – nnandhatha chaerthoenaam

Thaejassae ha – ha – duritham shaapam.

10.നന്മകൾ ഞാൻ നിന്നേ - പരിശീലിപ്പിച്ചു

സൗഖ്യ സഹായങ്ങൾ -നീ ചെയ്തല്ലോ

അധികാരം നിൻ പേർ-ക്കൻപൊടു ഞാനേകി

നിന്നെ മുടക്കാൻ ഞാൻ-വഴി വെച്ചില്ല

സദയം ഞാൻ തന്നോ-രധികാരത്താൽ നീ

ദുഷ്ടാത്മാക്കൾ തൻ കൂട്ടത്തേ ദു- രത്താ-ക്കി

വഞ്ചകനാം യുദാ - ഏതപകാരത്താൽ

എന്നെ ദ്രോഹിപ്പാൻ - പ്രേരിതനായി.

10.Nanmakal njaan ninnae – parisheelippicchu

Soukhya sahaayangal nee cheythalloe

Adhikaaram nin paerakkanpotu njaaneaki

Ninne mutakkaan njaan vazhi vechilla

Sadayam njaan thannoe – radhikaaratthaal nee

Dushtaathmaakkal than koottatthae doo -ratthaakkee

Vanchakaanaam yoodaa – eaathapakaaratthaal

Ennae droehippaan – praerithanaayi.

## EVANGELION St. John 6 : 24 – 40

**FETHGHOMO** : ഹാലേലൂയ്യാ-വു- ഹാലേലൂയ്യാ - ദോഷി മനസ്സിൽ

ദോഷം ചിന്തിപ്പൂ - ദൈവഭയം പാർക്കിലവന്നില്ല. - ഹാലേലൂയ്യാ...

Halleluiah -Vu- Halleluiah – Doeshi manassil dosham chinthippoo

daiva bhayam paarkkilavannilla. - Halleluiah...

## MOONNAM KAUMA (3RD KAUMA)

### KAUMA

പീഡാ താഴ്ചകളാൽ നമ്മേ-വീണ്ടാനാം മശി-ഹായേ  
വാഴ്ത്തി നമിക്കാ - മീ രാവിലെ ( മൂന്നു പ്രാവശ്യം ) †  
Peedha thazchakalaal namme-Veendonaam Mashi-haaye  
Vaazhthy namikkaa – mee raavil ( Three Times ) †

#### English Translation

Praise we, kneeling before Lord, This night time Christ who  
Re-deemed us by Hi-s Great Passion (Three Time ) †

**Naadha! thae sthuthiyum ... ( See Page .. )**

**Our Father who art in Heaven.....**

### EQBO

ഒരു പോൽ ധരണീ - സ്വർഗ്ഗങ്ങൾ-പ്രണമിക്കും നാ-മാ സ്തോത്രം  
ദോഷികൾ ദോഷം -കൈവിട്ടു-നിന്നവതാര-ത്താൽ സ്തോ-ത്രം  
Oru poel dharanee – svargganga-Pranamikkum naathaa sthothram  
Doeshikal doesham kaivittu-Ninnavathaarathaal sthothram.

**Kurielaison, Kurielaison, Kurieleison...**

**Deacon :** Lord have mercy upon us!

**Parish :** Lord be kind and have mercy! Answer Lord and have mercy!

**Deacon :** Glory be to Thee, O Lord,

**Parish :** Glory be to Thee, O Lord; Glory be to Thee, ever our hope. **Barekmor.**

**Deacon : Sthoumen Kalos.. Parish : Kurielieson**

### PROMION

**KOLO ( Tune : Velli Dinathinnudayathil..)**

ശിഷ്യ സമേതം ശീമോൻ തൻ ഭവന-ത്തിൽ യേശു  
പന്തിയിരുപ്പൊരു വ്രുത്താന്തം പാപി-നി കേട്ടപ്പോൾ  
വിശ്വാസത്തോ - ഭേദം ചിന്തിച്ചു  
സർവ്വജ്ഞനേ ഞാൻ -പോയ് സന്ദർശിക്കും  
പാപ വിമോചകനെൻ പാപം - പക്ഷേ -മോചിക്കും  
മോചനമില്ലെങ്കിലുമവനേ - കണ്ടാൽ- മതിയാകും  
ഹാലേലൂയ്യാ - അവൾ മോചിതയായി... ബാരെക്മോർ,  
ശുബഹോ .... മെന ഓലം..... ഹാലേലൂയ്യാ ..

Shishya samaetham sheemoen than bhavanathil Yeasu  
Panthiyirupporu vrutthaantham paapini kaettappoel  
Visvaasathoe – taevam chinthicchu  
Sarvvajnanae njaan –poey sandarshikkum  
Papa vimoechakanen paapam – pakshae moechikkum  
Moechanamillenkilumavanae – kandaal mathiyaakum  
Halleluia.. Aval moechithayaayi .. Barekmor  
**Shubaho .. Men ‘Olam ... Halleluia..**

യേശുവിനേ പരിമള തൈലം പാപി - നിയാൾ പുശി  
നേരറ്റോനും ചതിയനുമാം യുദാ-യ്ക്കൊ കർമ്മം  
തെറ്റായ് തോന്നീ -ദ്രീർഷ്ട്യാ ഭാവത്തോ-  
ഭേദം ചൊന്നാൻ - എന്തിന്നീ നഷ്ടം  
ദീനോറാ മൂന്നുറുണ്ടാം തൈലം- വിറ്റെന്നാൽ  
പാവങ്ങൾക്കിപ്പൊരുനാളിൽ ദാനം - ചെയ്തരുതോ  
ഹാലേലൂയ്യാ - നാശമവെന്നും . മൊറിയോ റാഹേം..

Yaeshuvinae parimala thailam paapi – niyaal pooshi  
Naerattoenum chathianumaam yodaykkaa karmmam  
Thettaay thoennee –teershyaa bhaavathoe-  
Taevam chonnaan – enthinnee nashtam  
Deenoeraa munnoorundaam thailam vittennaal  
Paavangalkkipperunnaalil daanam – cheyyaruthoe  
Halleluia..Nashamavannenum **.Morio..Rahem..**

### ETRO

**KOLO - ( English Pros )**

1.This night the wicked thought in his heart in secret about  
selling his Lord and savior who could read his heart and



mind. Filled with deceit and anger he decided on a price for the priceless Lord and delivered the Lamb of God in to the hands of His evil killers.

**Barekmor, Shubaho.... Men 'Olam....**

2.This night our Lord took bread and dipped in the chalice and gave to the deceitful Yooda indicating to His other blessed disciples about who is going to deliver Him to His killers. Blessed is the Lord who humbled Himself by coming down from His greatness and served His servants today and gave them His Body and life-giving blood.

## BOTHED HAASHO

ഞങ്ങൾക്കായ് നി-യേറ്റൊരു പീഡാ

താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !

Njangalkkaay nee-yaetoru peeda

Thaazhchakalaettam dhanyam naadha !

1.നിങ്ങൾ-ഉിലൊരുവൻ -എൻ വില ചൊല്ലും

അവനാ-പത്തങ്ങവകാശി-ക്കും

തന്നത്താനേ -നാശം പൂകും

എന്നീ -രാവിൽ തന്നെ -പ്പറ്റി

ഗൂഢം -കാര്യം -വെളിവാൻ ചൊന്നാൻ

1.Ningalil oruvan en vila chollum

Avanaapatthangavakaashikkum

Thannatthaanae naasham pookum

Ennee raavil thanne ppatti

Goodham kaaryam velivaay chonnaan.

2.കുഞ്ഞാ-ടുകള-നാളിൽ പെ-സഹാ

കുഞ്ഞാടതിനെ -മനസ്സാ ത-ളളി

ദൈവത്തിൻ കു - ഞ്ഞാടിനെയേറ്റു

നിന്നേ - യൊറ്റുന്നോനാരെന്നു

വെളിവാ-ക്കണമെന്നഭ്യർത്ഥി-ച്ചാർ.

2.Kunjaatukalannalil pesahaa

Kunjaatathine manassa thalli

Daivathin ku - njaatineyaettu

Ninnae - yottunnoenaarennu

Velivaakkanamennabhyarddichaar.

3.തേജോ-മയരാം -ദൂതന്മാ-രെ

വിട്ടി - ട്ടാ -ക്ഷേപം കൈക്കൊ-ൾവാൻ

സ്നേഹം - നിന്നെ -പ്രേരിപ്പിച്ചു

ആദ-ത്തോടു-ഉള്ളൻപാലാർ-ന്നു

കർത്താ-വേ നീ -ന്യായസ്ഥാ-നം

3.Thaejomayaraam doothanmaare

Vitti -ttaakshaepam kaikkolvaan

Snaeham - ninne prearippicchu

Aadathoetullanpaalaarnnu

Kartthaave nee nyaayasthaa-nam.

4.ഉയിരിൻ -ബലിയേ നൽ കുഞ്ഞാ-ടേ

ശാന്തി -പ്രദനാം രക്ഷകനേ -നീ

ജീവാഭാവം -പുണ്യ രക്തം

വാഴ്ത്തും -പുറജാ-തികളേയേ-റ്റു

വിട്ടോ-രു സ്വജന-ത്തേ വെടിയേണം.

4.Uyirin- baliyae nal kunjaa-tae

Shaanthi -pradanaam rakshakanae- nee

Jeevaraavam- punya raktham

Vaazhthum -purajaa-thikalaeyae-ttu

Vittoe-ru svajana-tthae vetiyaenam.

നിൻ വിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ.

മൊറിയോ റാഹേ...

Ninvidhi-cheythoer vidhiyae-lkkumpol

Vidhi cheyyaruthae njangaleyessha....**Moriorahem...**

## BOVOSA – MOR YAKKOB

മശിഹാ-സ്കീപ്പാ മൂതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനേ!

പ്രാർത്ഥന കേ-ട്ടിട്ടാത്താക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം

ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം നാഥാ! ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. †.

Masihaa-skeppa mruthikashtathakalkkaai vannone!

Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam

Deva dayayundakenam nadhaa! krupa thonnenamanpaal. ... †

1.വാ-ത്സല്യത്തോടു ശിഷ്യ സമേതം പെസഹാ- നാഥൻ

കയ്പ്പും -കൂട്ടി ഭക്ഷിച്ചെന്നതു പരമാ-ശ്ചര്യം

ഉൾക്കൊ-ണ്ടോരക്കയ്പ്പോർത്താൻ തൻ മരണം -ക്ലേശം  
 ആസ-ന്നം താനെന്നതി വിശദം സുചി-പ്പിച്ചു... ദേവാ.. ..  
 1.Vaalsalyathotu shishya samaetham pesahaa naathan  
 Kayppum kootti bakshicchennathu paramaascharyam  
 Ulkkondoerakkayppoertthaan than maranam klaesham  
 Aasannam thaannennathi vishadam soochippichu..Deva..

2.കയ്പ്പുൾ-ക്കൊണ്ടാൻ തൻ മരണതിനച്ചാ-രം പോൽ  
 ക്ലേശം സർവ്വം ഭരമേറ്റിടാൻ തയ്യാ -റാ-യാർ  
 മാ-ലേറ്റോനെന്നോണം ശിഷ്യരൊടേവം -ചൊന്നാൻ  
 എന്നേ-യൊറ്റും നിങ്ങളിലേകൻ പകയ-ന്മാർക്കായ്.... ദേവാ..  
 2.Kayppulkondaan than maranathinnacchaaram poel  
 Klaesham sarvva bharamaetteetaan thayyaraayaar  
 Maalaettoennennoenam shishyarotaevam chonnaan  
 Ennaeyottum ningalilaekan pakayanmaarkkaay..Deva..

3.അറിയു-ന്നോനായിതു വരെ മൗനം പുണ്ടെ-ന്നാലും  
 അറിയാത്തോനെന്നെണ്ണിടായ്വാതിതു താ - ന് ചൊന്നു  
 തേജ-സ്സേറും പകലോനനു യാത്രക്കല്ലാതെ  
 കൂ-രിരുൾ തിങ്ങും പാതയിലൂടെപ്പോവോ-നാരാ.  
 മാനു-ത കൂടും പകലിനെ വിട്ടിട്ടെല്ലാ-ടത്തും  
 അന്ധത വാഴും രാവൊടു സഖ്യംചെയ്തോ-നാരാ..... ദേവാ.. ..  
 3.Ariyunnoenaayithu vare mounam poondennaalum  
 Ariyaathoenennenneetayvaanithu thaa - n chonnu  
 Thaejessaerum pakaloenanu yaathrakkallaathe  
 Koorirul thingum paathayillote ppoevoenaaraam  
 Maanyatha kootum pakaline vittittellatathum  
 Andhatha vaazhum raavotu sakhyam cheythoenaaraam..Deva.

4.തന്ന-ത്താൻ പിന്മാറിക്കഷ്ടം ചെന്നാ-യായി  
 മേ-യിപ്പോനേ ദ്രോഹിക്കുന്നൊരു കുഞ്ഞാ-ടാരം.  
 ആ-ദിത്യന്നും പിടി കിട്ടാത്തൊരു തേജ-സ്സാകും  
 താ-തൻ തൻ കതിരിനെയൊറ്റുന്നോനാരാ -ണാവോ  
 ശത്രു-ക്കൾക്കായ് നാമനെയേൽപ്പിക്കുന്നോ-നാം  
 സന്താ-പത്തോടാ ശിഷ്യന്മാർ ചിന്തി-ച്ചേവം..... ദേവാ.. ..  
 4.Thannetthaan pinmaarikkashtam chennaayaayi  
 Maeyipponae droehikkunnoru kunjaataaraam  
 Aadithayannum piti kittaathoru thaejassaakum  
 Thaathan than kathirine yottunnoen aaranaavoe  
 Shathrukkalkkaay naathane yaelpikkunnoenaam  
 Santhaapathoedaa shishyanmaar chinthinchaevam..Deva..

നാഥാ ഭുവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു  
 മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു .. ദേവാ....  
 Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu  
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu .. Deva..

## SUGITHO ( Tune : Ghathaka Dhikkariye Vennoen..)

1.ഒരു പോൽ ധരണി സ്വർഗ്ഗങ്ങൾ - പ്രണമിക്കും നാഥാ സ്തോത്രം  
 ദോഷികൾ ദോഷം കൈവിട്ടു - നിന്നവതാരത്താൽ സ്തോത്രം  
 1.Oru poel dharani svarggandal pranamikkum nathaa sthothram  
 Doshikal dosham kaivitu ninnavathaaratthaal sthothram.

2.ക്ഷമ നൽകുന്നോൻ ക്ഷിതിയാർന്നു - ദാവീദുയിൽ നിന്നുടലേന്തി  
 സ്നേഹത്തിൻ പ്രേരണ മൂലം-ജനനത്തിനായ് വന്നീശൻ.  
 2.Kshama nalkunnoen kshithiyaarnnu-daveedyail ninnutalaenthi  
 Snaehatthin praerana moolam-jananathinnaay vanneeshan.

3.നിർമ്മാതാവായും ദൈവം - ശമനം രോഗങ്ങൾക്കേകി  
 വിമലതയാത്മാവിനു നൽകി - അത്ഭുത വീര്യം കാണിച്ചു.  
 3.Nirmmaathaavaakum Daivam - shamanam roegangalkkaeki  
 Vimalathayaathmaavinu nalki - athbhutha veeryam kaanicchu.

4.തീത്ത മരത്തിന്നും നാഥൻ - സക്കായിയെയൻപൊടു നേടി  
 സെബദി തനുജന്മാരെയ - പൂട്ടവിൽ നിന്നും കൈക്കൊണ്ടു.  
 4.Theetha marattheennum naathan - sakkaayiye yanpotu naeti  
 Sebadhi thanoojanmaareya - ppatavail ninnum kaikkontu.

5.ശമരിയ നാട്ടിൽ പെട്ടോളേ - വീണ്ടു കിണറ്റിൻ കരയിങ്കൽ  
 ശീമോൻ തന്നുടെ ഗേഹത്തിൽ -പാപിനിയേയും രക്ഷിച്ചു.  
 5.Shamariya naattil pettoelae - veentu kinattin karayinkal  
 Sheemoen thannute gaehatthil -paapiniyaeyum rakshicchu.

6.തനയൻ മെയ്യാർന്നോൻ പുണ്യം -സക്കായിക്കേകിയ പോലെ  
 എന്നൊടു തോന്നും കനിവവനേ-ക്കാണാൻ ഞാൻ മോഹിക്കുന്നു.  
 6.Thanayan meyyaarnnoen punyam -sakkayikkeakiya poele  
 Ennotu thonnum kanivavanae-kkaanaan njaan moehikkunnu.

7.പശ്ചത്താപം പുണ്ടോളാം - അവളേ ദുഷ്ടൻ കണ്ടാറെ  
 കൗശല പൂർവ്വം സവിധേ ചെ -ന്നുരിയാടാനാരംഭിച്ചു.  
 7.Paschatthaapam poendoelaam - avalae dushtan kandaare

Koushala poorvam savidhae che –nnuiriyaatanaarambicchu.

8.എന്തു ഭവിച്ചെൻ ബാലേ നീ - ചൊല്ലുക വിശദം വ്രുത്താന്തം.

പ്രിയരഹിതം കാണിച്ചെങ്കിൽ - രഞ്ജിപ്പിക്കാം കരയേണ്ടോ.

8.Enthu bhavichen baalae nee – cholluka vishadham vrutthaantham Priyarahitham kaanichenkil – ranjippikkaam karayaentaa.

9.ദൈവത്മാജനേ നേരിട്ടാൽ - നിന്നെയവൻ കയ്യേൽക്കില്ല

കുറ്റങ്ങൾക്കായ് ശാസിക്കും - നാണിക്കും നീ പിൻ വാങ്ങും.

9.Daivathmaajanae naerittaal – ninneyavan kayyaelkilla Kuttngalkkaay shaasikkum – naanikkum nee pin vaangum.

10..മുഴുകും നീ സന്താപത്തിൽ-ക്ഷമ നൽകുകയില്ലവനേതും.

നിൻ കുറ്റങ്ങൾ സമ്പൂർണ്ണം - നീ മോചനമാർജ്ജിക്കില്ല.

10.Muzhukum nee santhaapathil-kshama nalkukayillavanaethum Nin kuttnagal sampoorannam – nee mochanamaarjikkilla.

11.വാസനയേറും തൈലത്താൽ - ഭൂഷിതമാം നിൻ പുരി കൂന്തൽ

മൃതിയേകസുതൻ പുണ്ടോടേ-തെന്നോണം പങ്കിലമായി.

11.Vaasanayaerum thailatthaal – bhooshithamaam nin puri koonthal Mruthiyaekasuthan poontoete-thennoenam pankilamaayi.

12.നിൻ മിഴി മഷിയാൽ ശോഭിച്ചു - വിസ്മയമേ നിൻ ലാവണ്യം

ആ മിഴിയിപ്പോൾ മുഴു നാളും - കേഴുന്നതു ഞാൻ കാണുന്നു.

12..Nin mizhi mashiyaal shobhicchu – vismayamae nin laavanyam Aa mizhiyippoel muzhu naalum – kaezhunnathu njaan kaanunnu.

13.സുരഭില തൈലം വാങ്ങീടാൻ -കുപ്പിയുമായ് പോവുകയോ നീ

പ്രിയ സംഘം വന്നെത്തുമ്പോ - ഴവരാത്താനന്ദിക്കാനോ.

13.Surabhila thailam vangeetaan –kuppiyumaay poevukayoe nee Priya sangham vannethumpoe – zhavarotthaanandikkaano.

14..എൻ ഗുണദോഷം കേൾക്കാൻ - പാരും വാനും വേദിക്കും

നീ ലജ്ജിതയായ് പിൻ വാങ്ങും - നിൻ യാചന ഞാൻ കേൾക്കില്ല.

14.En guna dhosham kaelkkaykil – paarum vaanum khaedhikkum Nee lajjithayaay pin vaangum – nin yaachana njaan kaelkkilla.

15..ദുഃഖിതരേ സ്നേഹിച്ചാനാം - യേശുവിനേ സ്നേഹിക്കുന്നേൻ

കുടിലതയേറും നിന്നേയും - കൂട്ടരെയും ഞാൻ വെടിയുന്നു.

15.Dhukhitharae snaehichoenaam – Yaeshuvinae snaehikkunnaen Kutilathayaerum ninnaeyum – koottareym njaan vetiyunnu.

16.ഞെളിയാതപരായം പുണ്ടോ - ലവരിൽ തനയൻ തെളിയുന്നു

താതനു തുല്യം കനിവുള്ളൊൻ - അനുതാപികളിൽ പ്രീതൻ താൻ.

16.Njeliyaathaparadham poonta – lavaril thanayan theliyunnu

Thaathanu thulyam kanivulloen – anuthaapikalil preethan than.

17.ശീമോൻ തൻ വീട്ടിൽ പുണ്യം -പാപിനിയാൾക്കേകിയ പോലെ

നിന്നേയുൾക്കൊള്ളുന്നോളം - വിമല സഭയ്ക്കും നൽകേണം.

17.Sheemoen than veettil punnyam –paapiniyaalkkaekiya poele

Ninnaeyulkollunnoelaam – vimala sabhaykkum nalkaenam.

18.തെരുവീഥിയിൽ നീ നാൾ തോറും - സ്നേഹിതരെ സമ്പാദിച്ചു

നിന്നെ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നോ - രവരേ ഞാണാൻ പോകേണം.

18.Theruveedhiyil nee naal thoerum – snaehithare sampaadichchu

Nine noekkipaarkkunnoe – ravarae kkaanmaan poekaenam.

19.അവനമലൻ നീ പിഴയാളി - തൻ ശ്വാസത്താൽ നീ തീരും

നീ പാപത്തിൽ സംജാത - അവനന്യൂനൻ പരിശുദ്ധൻ

19.Avanamalan nee pizhayaali – than shvaasatthaal nee theerum

Nee paapatthil samjaatha – avananunan parishuddhan.

20.സകല പ്രാണ ത്രാതാവേ - സകലവുമങ്ങേ വാഴ്ത്തുന്നു

നിൻ താതന്നും പരിശുദ്ധൻ - റൂഹായ്ക്കും സ്തോത്രം സ്തോത്രം.

20.Sakala praana thraathaavae – sakalavumangae vaazhthhunnu

Nin thaathannum parishuddhan – roohaaykkum sthothram sthothram.

## EVANGELION – St. John 6 : 41 – 63

**FETHGHOMO** : ഹാലേലൂയ്യാ-വു- ഹാലേലൂയ്യാ - ദോഷി മനസ്സിൽ

ദോഷം ചിന്തിപ്പൂ - ദൈവഭയം പാർക്കിലവന്നില്ല. - ഹാലേലൂയ്യാ...

Halleluiah -Vu- Halleluiah – Doeshi manassil dosham chinthippoo

daiva bhayam paarkkilavannilla. - Halleluiah...

**Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah Glory be to Thee O God ( 3 ).**

O God of compassion, be compassionate to us in Thy mercy.

O! Son of God, we remember in our sacrifices and our prayers; our fathers who taught us, while they were alive, to be children of God.

Raise them up Thy heavenly kingdom; the world which does not pass away; with the just and the righteous.

O merciful God! Be gracious to us in Thy mercy.

## St. Luke 1: 46-55

### Kurielaison

And Mary said: "My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior, for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all generations will call me blessed,

for the Mighty One has done great things for me – holy is His name. His mercy extends to those who fear Him, from generation to generation.

He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but He has lifted up the humble

He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, even as he said to our fathers." **Barekmor**

**Priest:** Shubaho.... **Parish:** Men ' Olam....

## MAVURBO ( MAGNIFICENT)

1.ശിഷ്യർക്കായ് തനു രക്തങ്ങൾ കുറോ- ടകിക്കൊ-

ണ്ടിതു ഭക്ഷിപ്പിൻ പുണ്യം നൽകും

രക്തം പാനം ചെ-യ്യുവിനെ-

നേവം ചൊല്ലിയൊരുടയോനേ!-സ്തുതിയങ്ങേ-ക്കെന്നും.

1.Shishyarkkaay thanu rakthangal kooroe – taekikko-

Ndithu bhakshippin punyam nalkum-

Raktham paanam che – yuvine-

Nnaevam cholliyorutayoena-Sthuthiyangae - kkennum.

2.പങ്കപ്പാടിനു മുൻപായി പെസഹാ - ഭക്ഷിപ്പാൻ

ശാശ്വത ജീവൻ - പരിശുദ്ധാത്മാ-വെന്നിവ

നൽകിടുവാനായി

ആശിച്ചൊന്നെന്നുര ചെയ്തോൻ-മശിഹാ സ്തോ-ത്രം തേ

ബാരെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം...

2.Pankappaatinu munpaayi pesahaa – bakshippaan

Shashvatha jeevean – parishuddhathmaa-venniva nalkituvaanaayi

Aashichoenennura cheythoen- Mashihaa sthothram thae

**Barekmor, Shubaho.. Men'olam**

3.പന്തിയിരുന്നാൻ മാളികയിൽ - ശിഷ്യ- രൊടൊത്തിശൻ

ദാസനു തുല്യം - തണ്ണീരേന്തി -കഴുകിയവർ തൻ

പാദങ്ങൾ

നിങ്ങളുമിതു പോൽ ചെയ്യണമെ-നങ്ങരുളി -ചെയ്യൂ.

3.Panthiyirunnaan malikayil – shishyarototheeshan

Daasanu thulyam thanneeraenthi – kazhukiyavar than paadangal

Ningalumithu poel cheyyaname- Nnangaruli cheythu.

## Pslam : 133

**Amen,**

How good and fair it is for brethren to dwell together in unity.

It is like the oil which descends upon the head and upon the beard of Aaron, and descends to the hem of his robe; like the dew of Hermon which descends on the mountain of Zion.

Because there the Lord promised a blessing and life for ever more.

**All :** And to you belongs the praise, O God. **Barekmor.**

**Priest :** Shubaho..... **Parish :** Men 'Olam....

## COMMON ENIYONO

**Barekmor,**

Let us make memory of Mary and may she help us by her prayers.

Let us make memory of the righteous and may they help us by their prayers.

Prophets, apostles, and martyrs, may your prayers be a stronghold to us.

Make us worthy, O Lord, of the harbors of Your martyrs and of the dwellings of Your friends.

Compassionate and full of mercy, on the day of Your judgment, have mercy upon us.

Blessed is He who does not keep His mercy from sinners who calls upon Him. **Barekmor.**

**Shubaho.....**

Make a good memory, Lord, of the children of the faithful Church.

**Men ' Olam....**

And let them stand at your right hand on the day when your majesty appears.

### **ALTERNATE ENIYONO**

At all times and at all seasons, virgin mother of God, may your prayers be a stronghold for us.

By the prayers of your saints keep from us the evil one who at all times lays snares for us.

Jesus, our Lord, and our God, may your cross be a stronghold for us and may we be protected beneath it.

Jesus, Word of God, guard the living by your cross and pardon the dead in your mercy.

On all the days of our life let us thank and worship and praise the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Our God, full of mercy, on the great day when you come, raise us up at your right hand.

You who have made us worthy to sing praise to you at this time make us worthy to inherit your kingdom.

May your mercy be upon us, Lord, Lord of our death and our life, have mercy on our souls.

Lord have mercy upon us and help us.

### **From Psalms 148**

#### **Halleluiah!**

Behold all that are asleep, awake and rise to sing praises to the Lord. .

Praise the Lord from the Heavens; praise him in the heights.

Praise him, all you angels of his; praise him, all his hosts.

Praise him, sun and moon; praise him, all you shining stars.

Praise him, heaven of heavens, and you waters above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord; For he commanded, and they were created.

He made them stand fast forever and ever; he gave them a law which shall not pass away.

Praise the Lord from the Earth, you sea-monsters and all deeps

Fire and hail, snow and fog, tempestuous winds, doing his will.

Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

Wild beasts and all cattle, creeping things and winged birds;

Kings of the earth and all peoples, princes and all rulers of the world;

Young men and maidens, old and young together.

Let them praise the Name of the Lord, for his Name only is exalted, his splendor is over earth and heaven.

He has raised up strength for his people and praise for all his loyal servants, the children of Israel, a people who are near him.

### **Psalms 149**

#### **Halleluiah!**

Sing to the Lord a new song; sing his praise in the congregation of the faithful.

Let Israel rejoice in his makers; Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise his Name in the dance; let them sing praise to him with timbrel and harp.

For the Lord takes pleasure in his people and adorns the poor with victory.

Let the faithful rejoice in triumph; let them be joyful on their beds.

Let the praises of God be in their throats and a two-edged sword in their hand;

To wreak vengeance on the nations and punishments on the peoples;

To bind their kings in chains and their nobles with links of iron;

To inflict on them the judgment decreed; this is glory for all his faithful people.

### **Psalm 150**

**Halleluiah!**

Praise God in his holy temples; praise him in the firmament of his power.

Praise him for his mighty acts; praise him for his excellent greatness.

Praise him with the blast of the ram's-horn; praise him with lyre and harp.

Praise him with timbrel and dance; praise him with strings and pipes.

Praise him with resounding cymbals; praise him with loud-clanging cymbals

Let everything that has breath praise the Lord.

### **Psalm 117**

**Halleluiah!**

Praise the Lord all you nations; praise him all you peoples; for His grace is strong over us, truly the Lord is forever.

**All:** Praise is due to Thee, O God. **Barekmor**

**Priest:** **Shubaho...** **Parish :** **Men 'Olam....**

### **THRITHVA STHUTHI ( PRAISE FOR HOLY TRINITY)**

Praise to the Holy Trinity. Praise to the Holy Trinity. We praise the glorious Trinity, eternal and everlasting. To you belongs the praise, O God, at all times. Barekmor.

### **NAALAAM KAUMA (4<sup>TH</sup> KAUMA)**

**Deacon :** Sthoumen Kalos.. **Parish:** Kurieleison ...

### **PROMION**

### **KOLO**

1.Ye all nations and all people on this earth, Listen to this: Jerusalem has harmed her Lord in reward for His delivering her from her slavery in Egypt. She took out His dress and divided it in reward for Him dividing the ocean and allowing her to pass through dry land. He gave her manna and water from the rock in the desert, and instead she gave Him bitter wine and gall when He was thirsty. Blessed is the Lord who destroyed her who cursed her own Savior. **Barekmor,**  
**Shubaho.. Men 'Olam...**

2.Lord commanded Moses to take two stone tablets inscribed with commandments which are needed for the Church. Lord further commanded that I hate the Zion, who prostituted in front of me and loved the meat loaves of the Egyptians over the manna I gave them from heaven. I will take away my love from her and leave her to scatter among the gentiles. I will betroth the Church to my beloved Son and He will sacrifice His life for the Church. He will shed His sinless blood for it saving the world from its sin. **Morio Rahem.....**

### **ETRO**

### **KOLO**

1.The High Priest of the people was prophesying that the Greatest High Priest should die on this day of great feast in order for the world to be redeemed from its sins. Therefore, it has become evident that Christ would make the world free from its sins. Praise be to Him from the Church and its children.

**Barekmor, Shubaho..Men 'Olam...**

2.Lord has commanded His disciples not to grieve for Him for the passion He would face from the evil men. Through this passion I will gain victory over sin and death and renew the image of the old Adam who was immersed in sin.



## BOTHED HASHO

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ  
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ !  
Njangalkkaay nee-yaettoru peeda  
Thaazhchakalaettam dhanyam naadha !

1.മശിഹാ- ഹാശാ -നാളിൽ വി-ട്ടു  
ഇരു ശി-ഷ്യന്മാരേ പ്പെസഹാ-യ്ക്കായ്  
കർത്താവെത്തി - സ്വന്തം മെയ്യിൽ  
അതിനേ ഭംഗ്യാ - നിറവേറ്റിത്തൻ  
ദ്രുഷ്ടാ-ന്തത്തെ മായിച്ചീ-ട്ടും.  
1.Mashihaa hashaa naalil vittu  
Iru shishyanmaarae ppehaaykkay  
Karthavetthi - svantham meyyil  
Athinae bhanyaa - niravaettitthan  
Drushtanthathae maayiccheetum.

2.രക്ത-ത്താൽ മാ-ലിന്യം പു-ണ്ടോൻ  
കായേൻ- തന്നെ സുചിപ്പി-ക്കും.  
കൊല്ലപ്പെട്ടോൻ -മൗനം പുകും.  
പക്ഷേ -രക്തം -മുറവിളി കൂ-ട്ടും  
ഒർക്കേ-ണം ഘാ-തകനിക്കാ-ര്യം.  
2.Rakhatthaal maalinyam poontoen  
Kayaen thanne soochippikkum  
Kollappettoen mounam pookum  
Pakshae raktham muravili koottum  
Orkkaenam ghaathakanikkaaryam.

3.ദൂത-ന്മാർ തൻ -കോപാവേ-ശം.  
ദുഷ്ട -ന്മാർ മേൽ -തീ ചൊരിയായ്-വാൻ  
തന്നെ ക്രൂശിൽ -തൂക്കാൻ വന്ന  
യുദ-ന്മാർ നാ-ശം പുകായ്-വാൻ  
രോധി-ച്ചോൻ തൻ വീര്യത്താ-ലെ  
3.Doothanmaar than koepaevaesham  
Dushtanmaar mael thee chorivaayvaan  
Thanne krooshil thookkaan vanna  
Yoodanmaar naasham pookaayvaan  
Roedhichoen than veeryathaalae.

നിൻ വിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ  
വിധി ചെയ്യരുതേ ഞങ്ങളെയീശാ.

മൊറിയോ റാഹേ...  
Ninvidhi-cheythoer vidhiyae-Ikkumpol  
Vidhi cheyyaruthae  
njangaleyesha....Moriahem...

## BOVOOSA – MOR APREM

ഞങ്ങൾക്കായുളവാഞ്ഞൊരു നിൻ-ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക  
നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യേ  
ദേവാ-ദയയുണ്ടാ-കേണം - നാഥാ-ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. .†  
Njangalkkaayulavaayoru nin- Bahu kashtathayaal krupa cheika  
Nin haasaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam raa-jye  
Deva! Dayayundaakenam- Naadhaa! krupa thonnanamamanpaal. †

തൻ ബലി സൂചനയാകും കൂ -ഞ്ഞാടിനെ നാഥൻ ഭക്ഷിച്ചാൻ  
തൻ കൊലയാലെ പാപികളെ - രക്ഷിച്ചോൻ തനയൻ സ്തുത്യൻ  
നാഥനിരുത്തി തൻ പ്രിയരേ - ശുശ്രൂഷിപ്പാനെഴുന്നേറ്റാൻ  
അപ്പം നൽകിയ യൂദാ പോയ് - കുഞ്ഞാടുകളവശേഷിച്ചു.. ദേവാ..  
Than bali soochanayaakum ku -njaatine naathan bhakshichaan  
Than kolayaale paapikale - rakshichoen thanayan sthuthyan  
Naathanirutthi than priyarae - shushrooshippaan ezhunaettaan  
Appam nalkiya yooda poey - kunjaatukal avashaeshicchu..Deva

ഞങ്ങൾക്കായുളവാഞ്ഞൊരു നിൻ-ബഹുകഷ്ടതയാൽ ക്രൂപ ചെയ്ക  
നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ- നേടണമവകാശം-രാജ്യേ  
ദേവാ-ദയയുണ്ടാ-കേണം - നാഥാ-ക്രൂപ തോന്നേണമൻപാൽ. .†  
Njangalkkaayulavaayoru nin- Bahu kashtathayaal krupa cheika  
Nin haasaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam raa-jye  
Deva! Dayayundaakenam- Naadhaa! krupa thonnanamamanpaal. †

## MALAKHAMARUDE STHUTHIPPU (ANGELIC PRAISE)

**Kurieleison,**

As the exalted angels and arch angels in heaven sing praise  
and glorify Thee, likewise we frail and sinful earthly ones  
praise and glorify Thee.

Glory be to God on high at all times and in all moments; and  
may peace, reconciliation and hope to all mankind on earth.

We praise Thee, we bless thee, we worship thee and we raise the song of praise unto thee.

We praise Thee for the greatness of Thy glory, O Lord God, The Great Father Almighty, The creator, The heavenly King, The only begotten son Jesus Christ and Thee O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son and Word of The Father, who bearest and hast borne the sins of the world, have mercy upon us.

Thou who bearest and hast borne the sins of the world, incline Thine ear to us and accept our prayers and supplications.

Thou who sittest in glory at the right hand of the Father, have compassion and mercy upon us.

For Thou art, and alone Thou art Holy, O Lord, Jesus Christ, with the Holy Spirit, for the glory of God The Father.

At all times and in all the days of our life times we will bless Thee and praise Thy blessed Holy name for ever, O Thou who art and abides for ever and ever.

Almighty God, God of our father; blessed art Thou and glorious Thy name, and exalted by praises for ever and ever.

Meet to Thee is glory; becoming to Thee is praise; befitting to Thee is adoration. O God of all, The Father of truth, with Thine only begotten Son, and the living Holy Spirit, now and always for ever and ever. Amen.

### MORAN YESHU MESIHA

#### Barekmor,

O Jesus Christ, our Lord, close not the door of Thy mercy upon our faces. We confess, we are sinners; have mercy upon us.

O Lord, Thy love for us didst make Thee to come down to us from Thy place. That by Thy, death, our death be abolished; Have mercy upon us. Amen.

### KAUMA

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്ഷിയ മശിഹാ

മോദി - പിച്ചുരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3) †

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha  
Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

**Naadha! thae sthuthiyum ... ( See Page .. )**

**Our Father who art in Heaven.....**

## PESAHA HOLY EUCHARIST HYMNS.

### HOLY EUCHARIST – KAUMA OF HASAA

**Priest :** പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ - ക്ഷിയ മശിഹാ

മോദി - പിച്ചുരുളുക ക്രൂപ നിൻ പെസഹായാൽ. (3) †

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha

Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. ( 3 ) †

### English Translation

Messiah - effaced Pesaha lamb - by Thy own Pesaha  
Gladden - grant mercy by Pesaha ( Three times ) †

**Parish : Amen ( Each time)**

**Parish :**

നാഥാ ! തേ സ്തുതിയും മാനം താതന്നും

മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും

ഉണ്ടാകൂൾ ക്രൂപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,

മേലാമൂരിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ

സിംഹാസനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മശിഹാ!

സ്തോത്രം കർത്താവേ! സ്തോത്രം കർത്താവേ!

നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം- ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thaathannum

Mahima vandanakal shuddhaalmavinnun

Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,

Maelaamoorishalaem vaathilkkullil nin

Simhaasanam anayanamee praarthana mashiha!

Sthothram, Kartthaavae! Sthothram Kartthaavae!

Nithyam, sharanavumae! Sthothram, **Barekmor.**

### English Translation

Praise to - Thee O Lord, To Thy - Father Praise,  
Worship, Honor, Glory to - Holy Ghost.  
Grace and mercy be up-on us sinners,  
Opened, be to us gates of Je-rusalem.  
May o-ur pleas be heard at the Throne of Christ,  
Praise to – Thee, O Lord Praise to – Thee, O Lord Ever  
Praise to Thee, our h-ope . **Barekmor.**

### HYMN AFTER EVANGELION (Tune : Velli Dinathinnuadayathil.. )

സ്നേഹിത ശിഷ്യ സമന്വിതനായ് - മോറാനീശോ  
ആഘോഷിച്ചാൻ മാളികയിൽ പെസഹായിൻ പെരുനാൾ  
നമ്മുടെ വടിവിൽ - നര രൂപം പുണ്ട  
വചനാത്മകനാം - കർത്താവേ സ്തോത്രം  
ഹാലേലുയ്യാ എല്ലാരും - സാമോദം പാടി  
നമ്മേ രക്ഷിപ്പാൻ പെസഹാ - ബലിയായി തീർന്ന  
ഹാലേലുയ്യാ - നാഥൻ സംസ്കൃത്യൻ.

Snehitha shishya samanvithanay – moraneesho  
Aaghoshichaan malikayil pesahayin perunal  
Nammude vadivil – nara roopam poonda  
Vachanalmakanaam – karthave sthothram  
Halleluyah ellarum – saamoodam padi  
Namme rakshippan pesaha – baliyayi theernna  
Halleluiah – Nathan samsthuthyan.

### English Translation

With His loving Disciples – Jesus had today  
Celebrated in upper room - Feast of Pesaha  
Praise to Thee Lord – Who took birth as Man  
In our own shape - As per prophesy  
Halleluyah – Every one rejoicingly sung  
To redeem us became the - pesaha sacrifice  
Halleluiah – Blessed Praise to Thee.

### KASSOLLIKKI ( ANPUDAYONE TUNE )

ഭീഷണ ദേശത്താശ്രയമാം കർത്രു ശരീരം പ്രാപിക്കാം  
സ്വർഗ്ഗാഗതമാം രക്ഷണുക്കാനായും പാനം ചെയ്യാം.  
ഗാത്രം ഭാഗിക്കുന്നേരം, തന്നത്താനേ ശോധിപ്പിൻ

സ്നേഹിതനിൽ കോപം പുണ്ടാൻ, ഗാത്രം കൈക്കൊണ്ടീടല്ലേ  
ഗാത്രത്തിൻ മീതേ തീയും, കാസാ മേൽ ജാലയുമുണ്ട്  
പട്ടക്കാരൻ തൻ മദ്ധ്യം, മോചന കർമ്മം ചെയ്യുന്നു  
മർത്യർക്കും ദൈവത്തിനും മദ്ധ്യസ്ഥൻ പട്ടക്കാരൻ  
ശാപം വൈദികനേകുന്നോൻ രാപകലർഹിക്കും ശാപം.  
സൂര്യൻ ചന്ദ്രൻ താരങ്ങൾ പർവ്വതങ്ങൾ തൻ വ്രക്ഷങ്ങൾ  
ആ ദുഷ്ടനു കഷ്ടം ചൊല്ലി ശാശ്വത ശാപം നൽകീടും.  
Bheeshana desathashrayamam Karthru sareeram prapikam  
Sworgagathaam rakshanya Kkasaayum paanm cheyyaam.  
Gathram bhagikkunneram Thannathanee shodhippeen  
Snehithanil kopam poondoon Gathram kaikondeedolla  
Gathrathin meethea theeyum Kasaa meal jwalayum undu  
Pattakkaaran than madhyae Mochana karmam cheyyunnu  
Marthyarkkum daivathinnum Madhyasthan pattakkaran  
Shaapam vaidikaneakunnon Rapakalarhikkum shaapam.  
Sooryan chandran thaaranga Pardaisaa than vrukshangal  
Aa dushtanu kashtam cholli Sasvathan shaapam nalkeedum.

### English Translation

Let us receive Lord's body – Refuge in land of hardships  
Let us drink from Lord's chalice – Came from heaven to save us  
When sharing the Lord's body - Each one have introspection  
One who is angry with friend - Should not receive Lord's body  
There is fire over body - There is flame over chalice  
Priest is doing in between - Sacrament of forgiveness  
Priest is the intercessor - Between people and the Lord  
Those who are cursing a Priest – Will receive curse day and night  
Sun, Moon and the stars in sky – Trees of Paradise in Heaven  
Will give suffering to wicked – And will give curse for - ever.

### HYMN AFTER HUTHOMMO

അപ്പത്തേ ത്രക്കയ്ക്കളിലേനി  
വാഴ്ചി ഭാഗി ചിഷ്ടർക്കേകീ  
കൽപിച്ചാൻ നൽ ജീവൻ നൽകും  
മമഗാത്രത്തേ ഭക്ഷിപ്പിൻ നിങ്ങൾ  
കാസായും സ്തോത്രം ചെയ്തേവം ചൊന്നാൻ  
എല്ലാ ലോകർക്കും പാപം പോക്കിടാൻ  
ഞാൻ ചിന്തിട്ടുള്ളൊരി രക്തം  
വാങ്ങി പാനം ചെയ്വിൻ നിങ്ങൾ.

Appathe thrukkaykalilenth  
 Vazhthi baghi chishtarkkeki  
 Kalpichaan nal jeevan nalkum  
 Mama gathrathe bhakshippeen ningal  
 Kaasayum sthothram cheythevam chonnan  
 Ella lokarkkum paapam pokkeedaan  
 Njan chintheettulloree raktham  
 Vangi ppanam cheyveen ningal.

### English Translation

Raised bread in Thy ow - n ha - nds  
 Ble - ssed a - nd shared to - loved ones  
 Ordered them to eat my bo - dy  
 Which will give you et - ernal life.

Blessed the Chalice also a - nd said  
 To forgive the sins of the who - le world  
 My blood which I have shed on my ow - n will  
 All of you - take and drink always.

### HOLY COMMUNION HYMN

1. രഹസ്യം - രഹസ്യം - ഉടയോനരുളി  
 രഹസ്യം - എനിക്കും - എൻ വീട്ടുകാർക്കും.  
 സ്വർഗ്ഗീയനായ മണവാളാ തേ !  
 സ്തുതിയെന്നു ഞങ്ങൾ ഘോഷിക്കുന്നു.  
 1. Rahasyam - rahasyam - udayonaruli  
 Rahasya - Enikkum - en veettukaarkkum.  
**Swargeeyanaayaa Manavaalaa thae**  
**Sthuthiyennu njangal ghoshikkunnu.**

2. ഹാബേലാരേ-തിരുബലിയാലേ  
 രൂപീകരിച്ചോ-ആയതിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 2. Haabelaarre-thirubaliyaale  
 Roopeekariccho-aayathivanthaa .. Swargee

3. ആചാര്യനായ മൽക്കി-സദേക്ക്..  
 പുജിച്ചവന-യാഗമിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 3. Aachaaryanaaya malki-sadekk  
 Poojicchu vanna-yaagamivan thaa .. Swargee

4. തരുവിൽ-പിറന്ന-കുഞ്ഞാടുമുലം  
 ഇസഹാക്കിനെയും-വീണ്ടോനിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 4. Tharuvil-piranna-kunjaadu moolam  
 Issahaakkineyum-veendonivan thaa .. Swargee..  
 5. മെസ്രേൻ കടിഞ്ഞൂൽ-വധിച്ചി-സ്രായേൽ  
 ജനത്തേ-രൂധിരാൽ-വീണ്ടോനിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 5. Mesren kadinjool-vadhicchi-sraayel  
 Janatthe-rudhiraal-veendonivan than .. Swargee...

6. ദേവാ-ലയത്തിൽ-മഹിമ നിറഞ്ഞു  
 ആമോസു-തനയൻ കണ്ടോനിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 6. Devaa-layatthil-mahima niranju  
 Aamosu-thanayan kandonivan thaa .. Swargee...

7. ഏശായ-നിബിക്ക് -ദൂതൻ കൊടുത്ത  
 പാവ-നമം തീക്കനലു-മിതുതാൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 7. Easaaya-nibikku-doothan koduttha  
 Paava-namaam theekkanalu-mithu thaa .. Swargee...

8. ഹസ്കീയേലാരേ -നരരൂപിയായി  
 തേരിൽ കണ്ടോ-ആയതി-വൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 8. Haskkeeyelaare -nararoppiyaayi  
 Theril kando-aayathi-van thaa .. Swargee...

9. നിബിയർ-നിവഹം-തന്നാഗമനം  
 മൂന്നറിയിച്ചാ-ദൈവ-മിവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 9. Nibiyar-nivaham thannaagamanam  
 Munnariyicchaa-deiva-mivan thaa .. Swargee...

10. ഏദനിലാദാം-രൂചി നോക്കാത്ത  
 ജീവതരുവിൻ-ഫലവും ഇവൻ താൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 10. Eadanilaadaam-ruchi nokkattha  
 Jeevatharuvu - Falavumivan thaa .. Swargee...

11. മരുഭൂമി-തന്നിൽ ഇസ്രേലുകൾക്കു  
 കൊടുത്തോർ -ഗഗനം-മന്നായിതുതാൻ .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 11. Marubhoomi-thannil israelyarkku  
 Kodutthoer -gaganam-mannaayithu than .. Swargee...

12. ജ്ഞാനം-പണിത-ഗേഹത്തിലുള്ളോർ  
 തിന്നു കുടിക്കു-നാഹാര-മിതുതാൻ .. . . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..  
 12. Jnjanam-panitha-gehatthilullor

Thinnu kudikku-nnahara-mithu thaana .. Swargee...

**13. വാങ്ങി-ഭുജിപ്പിൻ-കുടിപ്പീനെൻ**

ഏഴായ-ചൊന്ന ഭക്ഷണ-മിതുതാൻ .. .. സ്വർഗ്ഗീയ.. ..

13. Vaangi-bhujippin-kudippeenennu

Easaaya-chonna bhakshya-mithu thaana .. Swargee...

**14. മാളിക-യിൽ വെ-ച്ചേശുമശിഹാ**

വാഴ്ത്തിക്കൊടുത്ത ഭോജനം ഇതുതാൻ .. .. സ്വർഗ്ഗീയ.. ..

14. Maalika-yil ve-cchesu masiha

Vaazhthikkooduttha bhojanamjthu thaana .. Swargee...

**15. സ്തുതി താതന്നും-തൻ- തനയന്നും**

സ്തുതി റൂഹായ്ക്കും-എന്നേക്കും ആമ്മീൻ. .. . സ്വർഗ്ഗീയ.. ..

15. Stuthi thaathannum-than-thanayannum

Sthuthi roohaaykkum-ennekkum ammeen .. Swargee...

**English Translation**

1. Mystery - Mystery - Lord sa - id Mystery,

Mystery - for me - and my household..

**Heavenly - Lord God, Glorious - Bridegroom,  
We do - proclaim Praise to Thee Lord !!**

2. Pu - re, Lamb did - Abel sacrifice

Indeed was none; but this Lord God. **Heavenly-Lord..**

3. Melchi-zedek - the high prie-st of God

Sacri-fice did, lo! tha-t is Lord ! .. **Heavenly-Lord ..**

4. Through tha-t lamb be-gotten- of tree

Isaac-was saved- lo! tha-t is Lord.. **Heavenly-Lord..**

5.First born children killed in Egypt,

Was saved by the - blood of this Lord.. **Heavenly-Lord**

6.Son of Amos saw in Temple

Glory of this heavenly Lord God.. .. **Heavenly-Lord ..**

7.Holy- burning, coal, angel gave

To I-saiah- is This Lord God.. .. **Heavenly-Lord ..**

8.Ezekiel, who saw- man on Chariot

Indeed, was none, but this Lord God.. **Heavenly-Lord ..**

9.Band o-f prophets- did wha-t foretell

Of Go-d's coming, that is this Lord.. .. **Heavenly-Lord..**

10.Lord is the fruit of - Eden's Life Tree

Adam could not taste in Eden... .. **Heavenly-Lord ..**

11.Heavenly – Manna- Isra - el ate

On their journey - was Indeed this Lord..**Heavenly-Lord..**

12.Food tha-t, those in - the House o-f Wisdom

Do e-at and dri-nk,- is true this Lord.. .. **Heavenly-Lord..**

13.Food and drink that Isa-iah said was -

Indeed none, but - one true this Lord... **Heavenly-Lord..**

14.Food tha-t Jesus blesse-d this day

In upper room was indeed this Lord.. **Heavenly-Lord..**

15.Glory – ev - er to Father and Son

Glory to the Holy Ghost too... .. **Heavenly-Lord..**

